

# INCULTURATION DES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT

**EN GANGAM**

*Une concrétisation de l'application des droits de l'enfant  
dans le milieu familial et communautaire avec  
commentaires en GANGAM*



2022

# MANUEL D'INCULTURATION DES DROITS ET DES DEVOIRS DE L'ENFANT

*Rendu possible par la collaboration et l'entraide mutuelle des structures suivantes*

CREUSET Togo



Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations  
(CRADA)



Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und  
Entwicklung (BMZ)



## TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES .....	3
I. PREFACE.....	4
II. UNE APPROCHE PARTICIPATIVE.....	5
1. Le choix des langues vernaculaires .....	5
2. La collecte des expressions et exemples appropriées....	6
3. Traductions, tests et validation .....	7
III. LES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT DANS LA PRATIQUE ...	8
1. En Français .....	8
2. En Gangam.....	36
a) Tibont tunan tà li tore kibuk kɛn hí kpere .....	37
b) Ituon yà mubumu li sɔn sɔ nno .....	38
IV. LES PROVERBES TRADITIONNELS.....	62
1. Les responsabilités des parents et de la communauté - Bi baambe ya bo sɔ, Udu ni ya cienb ya bo sɔ .....	62
2. Les responsabilités des enfants – Mubumu ya bo sɔ .....	68
MENTIONS LÉGALES .....	69



## I. PREFACE

« L'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance... ». Ainsi énonçait la Convention relative aux Droits de l'Enfant (CDE) dans son préambule. Les textes universels consacrés aux droits de l'enfant de la CDE ont été inscrits dans le contexte africain par la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE), avec la prise en compte de certaines réalités propres à ce continent. En ratifiant la CDE et la CADBE, le Togo reconnaît, comme la plupart des pays africains, des droits aux enfants.

Depuis le 6 juillet 2007, il existe un « Code de l'enfant » (N° 2007-017), pour mettre en conformité la législation togolaise avec les conventions et normes internationales ratifiées. Le Code a pour objet la protection et la promotion des droits de l'enfant en stipulant également ses devoirs. Il invite tous les acteurs politiques au niveau communautaire à protéger et à promouvoir les droits fondamentaux de tous les enfants, afin de leur créer un véritable environnement protecteur.

Malgré cet arsenal juridique, les enfants sont victimes de diverses violations de leurs droits et une telle situation ne saurait laisser indifférents les acteurs de protection des droits humains. L'ONG CREUSET Togo et ses partenaires, notamment Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA), se sont rendus compte, au cours de leurs actions de promotion des droits de l'enfant en milieu rural, que les populations villageoises méconnaissaient encore les droits des enfants, voire les rejetaient carrément.

Face à cette situation de rejet, ces acteurs de protection ont cherché ce qui pouvait heurter les populations et susciter les réactions hostiles constatées.

Ainsi, il ressort des investigations que l'expression droits de l'enfant existe ou est traduite dans certaines langues. Mais ce qu'elle exprime réellement diffère d'une localité à une autre ou d'une langue à une autre. Dans d'autres langues vernaculaires, cette expression du droit de l'enfant n'existe pas, parce qu'il paraît absurde de dire qu'un enfant a des droits. Il en est de même pour les concepts tels que l'intérêt supérieur de l'enfant, la participation, la promotion, la dignité ou le respect ; il n'existe pas de mots correspondants. Pour la plupart des populations rurales, du fait des traductions approximatives et culturellement inacceptables, les droits de l'enfant sont rejetés dans leur globalité comme venant de l'étranger et inadaptés pour les populations rurales et leurs réalités. Des entretiens spécifiques et poussés sur le sujet ont montré que le rejet des droits de l'enfant est très souvent dû à des explications inadéquates et un langage ambiguë utilisé lors des campagnes de sensibilisation, des formations ou même dans les actions de lobbying pour l'application des droits de l'enfant.

De ces constats, CREUSET Togo et KiRA ont conclu de la nécessité d'effectuer un travail de recherche sur les bonnes expressions à employer, en tenant compte des valeurs des populations locales, dans des langues vernaculaires.

En 2017, un manuel pratique intitulé « Inculturation des droits de l'enfant en langues vernaculaires dans un contexte traditionnel au Togo » a vu le jour avec sept (07) langues traduites. Ces langues constituées de Kabyè, Ewé, Tem, Moba, Lamba, Bassar et Nawdm étaient les langues les plus usitées dans la zone des actions de CREUSET (régions Centrale et Kara).

Dans la poursuite de sa mission, CREUSET Togo a, depuis Avril 2021, étendu ses actions dans la région des Savanes. Ainsi, CREUSET Togo avec ses partenaires a évalué l'impact de la diffusion de ce manuel d'inculturation des droits et devoirs en langues locales. Au regard des résultats satisfaisants obtenus, il est apparu important de penser à une réplique de cette action en traduisant ce document dans trois autres langues les plus parlées des nouvelles zones de couverture, notamment des préfectures de l'Oti, Oti-sud et Dankpen.

Les travaux de planification concertée et d'une étude de base, ont permis d'identifier donc trois langues les plus parlées de la zone : Tchokossi ou Anoufoh dans la préfecture de l'Oti, Gangam dans la préfecture de l'Oti-sud et le Konkomba dans la préfecture de Dankpen.

Ce deuxième manuel élaboré de façon participative et inclusive, sera diffusé auprès acteurs de protection d'enfants et servira d'outil de base pour les sensibilisations. Il retrace la contribution des enfants, de leurs parents et de la communauté pour la réalisation effective d'un droit spécifique. Des exemples de la vie quotidienne, des proverbes traditionnels et des images conçus par les enfants eux-mêmes illustrent ces explications et aident à la compréhension.

## II. UNE APPROCHE PARTICIPATIVE

La démarche d'élaboration de ce manuel suivait les principes suivants : la pertinence du choix des langues vernaculaire, l'implication des acteurs clés, des communautés et des enfants, la collecte des expressions, exemples, proverbes et dessins locaux et la vérification de la bonne compréhension des expressions lors des tests communautaires.

### 1. Le choix des langues vernaculaires

Pour vérifier la pertinence du choix des langues pour ce manuel, une enquête sommaire a été conduite dans les trois préfectures. Les personnes enquêtées sont les Directeurs des écoles primaires publiques, les responsables des centres médico-sociaux ou des unités de soins périphériques, les animateurs de radio et les responsables d'organisations de la société civile. Au total, 30 personnes ont pris part à l'enquête dans les trois préfectures : Dankpen 5 ; Oti 17 ; Oti-sud 8.

Dans la préfecture de Dankpen, les langues les plus parlées, par ordre d'importance sont le **Konkomba**, le **Lamba** et le **Bassar**. Dans la préfecture de l'Oti, ce sont le **Tchokossi** (Anoufo), le **Gangam** et le **Haoussa**. Et dans la préfecture d'Oti-sud, on note également le **Gangam**, le **Tchokossi** et le **Konkomba**.

Ces langues sont usitées dans la rue, les activités culturelles, le commerce, l'éducation, la santé et les médias, à l'exception du Bassar qui n'est pas utilisé dans les médias. Dans l'Oti, le

Gangam n'est pas usité dans l'éducation, selon le sondage. Dans l'Oti-Sud, c'est le Konkomba qui fait cette exception.

Le manuel publié en 2017 couvre entre autres les langues Bassar et Lamba. Les nouvelles langues choisies pour cette inculturation des droits et devoirs de l'enfant sont donc le **Gangam**, le **Konkomba** et le **Tchokossi** – trois langues, qui sont usitées de manière quotidienne dans les trois préfectures et qui sont trop différentes une de l'autre pour être inter-compréhensibles. Cette édition couvre le **Gangam**.

## 2. La collecte des expressions et exemples appropriés

Un questionnaire a été adressé aux directeurs d'écoles primaires publiques, aux responsables d'unités sanitaires (CMS/USP), aux responsables des médias et à la société civile dans les communes de la zone. Il y avait des entretiens individuels avec la chefferie traditionnelle ainsi qu'avec les femmes et hommes leaders communautaires.



Ces acteurs ont contribué des expressions adaptées à leur langue et leur culture locale pour décrire

- a) Ce que les parents doivent faire pour les enfants pour promouvoir leurs droits et devoirs,
- b) Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire pour la promotion des droits de devoirs de l'enfant et
- c) Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes comme contribution à la promotion de leurs propres droits.

Ensuite, l'on retrouve les proverbes et adages qui promeuvent et illustrent les droits et devoirs de l'enfant dans les différentes cultures.



Enfin, 45 enfants ont eu l'opportunité de traduire leur perception des droits et devoirs de l'enfant à travers des dessins (15 par préfecture).

### 3. Traductions, tests et validation

Basé sur les expressions collectées dans les communautés, un groupe de linguistes a conçu une première version, qui explique le rôle des enfants, des parents et de la communauté dans les trois langues.

Cette version a été soumise à l'analyse des populations de chaque communauté, en vue d'en vérifier la fidélité par rapport à la perception des communautés.

Une trentaine de représentants de chaque communauté a apporté sa contribution à l'amélioration du manuel. Ils ont soulevés des aspects culturels significatifs pour une compréhension effective des droits et devoirs de l'enfant dans leur communauté. Ces tests communautaires se sont déroulés à Gando (Oti-Sud), à Mango (Oti) et à Kidjaboun (Dankpen).

Les amendements ont ensuite été intégrés dans la version finale de ce manuel. Il se peut, cependant, que dans certains villages ou groupes de population, des expressions différentes sont utilisées.



*Test communautaire à Mango.*



*Test communautaire à Kidjaboun.*



*Test communautaire à Gando.*

### III. LES DROITS ET DEVOIRS DE L'ENFANT DANS LA PRATIQUE

#### 1. En Français

Beaucoup d'enfants ne savent pas qu'ils ont des droits fondamentaux. C'est-à-dire que des dispositions doivent être prises pour qu'ils puissent bien grandir et développer leurs capacités. Cela leur permet de devenir des adultes épanouis et responsables à leur tour. Beaucoup d'adultes ne connaissent pas non plus les droits de l'enfant. Mais connaître ses droits permet de grandir dans une plus grande sécurité, parce qu'on sait comment se protéger et se défendre.

La loi définit ces droits : elle est faite pour protéger et expliquer ce qui doit être fait pour les enfants et ce qui est interdit. La Convention des Nations Unies relative aux Droits de l'Enfant (CDE) comme la Charte Africaine sur les Droits et le Bien-être de l'Enfant (CADBE) sont des textes de loi qui ont été écrits et adoptés par les Etats pour mieux protéger les enfants. Ces deux textes législatifs mettent l'accent sur la famille comme endroit le plus favorable pour qu'un enfant puisse bien grandir et se développer. Si la famille est en difficulté, la communauté et les autorités doivent tout faire pour l'aider afin que l'enfant puisse bien grandir et se développer dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension.

Ces dispositions doivent être prises par les adultes. Chaque enfant détient des droits en dépit de son comportement. Même si l'enfant fait quelque chose de mal, ni ses parents, ni les autres adultes peuvent lui enlever ses droits fondamentaux. Les adultes doivent respecter les sentiments de l'enfant et son intimité. L'enfant a besoin d'être entouré de gens qui l'aiment et qui s'occupent bien de lui. Ils doivent lui montrer l'exemple et le chemin pour devenir quelqu'un de bien.

Selon la CADBE, l'enfant de son côté doit s'efforcer à bien se comporter et à avoir du respect pour ses parents, les adultes et les autres enfants. Il doit aussi respecter la loi et s'engager à protéger ceux qui sont plus faibles. Il a des obligations à remplir, qui varient selon son âge. Par exemple, un enfant de 3 ans n'a pas les mêmes obligations qu'un enfant de 8 ou 15 ans parce qu'il n'a pas la même compréhension des choses ni les mêmes capacités.

## **a) Les quatre principes fondamentaux de l'épanouissement de l'enfant**

Les enfants possèdent les mêmes droits fondamentaux que les adultes. En plus, ils ont des besoins spéciaux et des droits spécifiques. Pour qu'ils puissent bien se développer et s'épanouir de façon harmonieuse et complète, leurs droits doivent être respectés aussi bien en famille, dans la communauté et par l'Etat.

La protection et la promotion des droits de l'enfant s'appuient sur quatre principes fondamentaux qui forment la base des textes législatifs de la CDE et la CADBE : l'intérêt supérieur de l'enfant, la participation, la non-discrimination, la survie et le développement.

### **1. L'intérêt supérieur de l'enfant**

Si on considère l'intérêt supérieur de l'enfant dans toutes les décisions qui le concernent, on décide pour ce qui est bien pour l'enfant et son développement et non pour ce qui arrange les adultes.

Ce principe doit aussi être pris en compte par les administrations, les tribunaux et les institutions publiques ou privées de protection sociale.

### **2. La participation**

Le principe de participation signifie que l'enfant doit pouvoir exprimer ses points de vue et de voir ses opinions pris en compte. Les adultes doivent encourager les enfants à faire connaître leurs avis sur les problèmes qui les concernent. Les adultes doivent donner aux enfants les moyens ou possibilités de participer.

### **3. La non-discrimination**

Le principe de la non-discrimination veut dire que tout enfant doit pouvoir jouir de ses droits, quel que soit sa race, sa couleur, son sexe, sa langue, sa religion, son opinion, son origine nationale, ethnique ou sociale, sa condition sociale (riche ou pauvre), son incapacité (handicap) ou toute autre situation.

Tous les enfants, sans exception, doivent être traités, protégés et soignés de la même manière. Ils doivent, de la même manière avoir accès à l'éducation, aux soins de santé, à l'alimentation adéquate, aux loisirs, etc.

### **4. La survie et le développement**

Le principe de survie et de développement rappelle que les adultes doivent assurer que l'enfant peut vivre et se développer. Sans le droit à la survie, les enfants ne peuvent pas obtenir leurs autres droits. L'enfant doit être protégé de toutes les formes de violence physique et moral.

## b) Explication des Droits et Devoirs de l'Enfant qu'on trouve dans la CADBE

### Droit à la non-discrimination (Article 3)

*Tous les enfants ont la même valeur. Ils doivent recevoir le même traitement. Un enfant, qu'il soit une fille ou un garçon, handicapé(e) ou non, quels que soit son âge, son sexe, sa religion, la langue qu'il/elle parle ou la couleur de sa peau : **il/elle doit être aidé(e), protégé(e) et éduqué(e).***

#### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas insister que certaines activités sont exclusivement pour les garçons et d'autres pour les filles. P. ex. : cuisine pour les filles, champs pour les garçons, ménage pour les filles, jeux pour les garçons, etc.
- Respecter les autres enfants, filles, comme garçons.
- Respecter les enfants qui ont un handicap. Les aider, s'ils ont besoin.
- Respecter les enfants d'une autre religion, origine etc.
- Faire soi-même les activités : ne pas profiter d'un plus faible pour l'obliger à faire ce qu'on n'a pas envie de faire.
- Accepter les travaux que les parents donnent si on est capable de les accomplir.

#### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Reconnaître que les filles et les garçons ont la même importance et la même valeur et peuvent aller à l'école, jouer, aider à la maison.

- Ne pas définir les tâches d'aide à la maison pour les filles autres que pour les garçons (par ex. aider à la cuisine, pour le ménage ou pour cultiver).
- Ne pas mettre certains enfants dans de bonnes écoles ou centres de formation en laissant d'autres, notamment les filles, à la maison, ou les mettre dans des écoles et centres de formation qui ne sont pas bons (refuser de dépenser pour l'éducation et la formation des filles).
- Ne pas envoyer les enfants, notamment les filles, dans d'autres milieux ou pays pour travailler comme domestiques pour ramener l'argent à la famille.
- Ne pas cacher les enfants en situation de handicap. Ne pas les priver de l'éducation, des jeux et de la vie sociale.

#### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Organiser des sensibilisations pour expliquer aux membres de la communauté que tous les enfants sont égaux : Ils doivent être traités de la même manière.
- Ne pas confier les enfants, notamment les filles, à des personnes qui ne sont pas en mesure de les protéger.
- Surveiller dans la communauté, si un enfant est exclu de certaines activités.
- Discuter avec les parents ou leaders, si des groupes d'enfants (filles, enfants avec un handicap, enfants d'une religion etc.) sont exclus ou traités de manière différent que les autres.

## Respect de l'intérêt supérieur de l'enfant ; Droit au bien-être (Article 4.1)

*Toute action ou décision qui concerne un enfant doit tenir compte du bien-être de l'enfant d'abord. Une action, décision ou solution n'est bonne que si elle est bonne pour l'enfant. Pour ce faire, l'avis de l'enfant doit être considéré. Chaque personne impliqué avec les enfants doit en être conscient.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dire aux parents son problème ou ce qu'on veut.
- Expliquer aux parents en quoi ce que l'on veut est bon pour soi (pourquoi ce qu'on veut est bon selon nous ?) : dire ce que ça va apporter de bien à soi-même et à la famille.
- Accepter que tout ne soit pas toujours possible (que parfois les parents disent non à certains de nos vœux lorsqu'ils nous donnent de bonnes raisons).
- Dire à un proche ou à une personne en qui on a confiance, ce qui nous dérange.
- Être attentif/ve.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Toujours se demander si la décision prise est vraiment bonne pour l'enfant maintenant et pour son avenir.
- Expliquer aux enfants ce qui est bon pour eux et pourquoi il en est ainsi. Causer souvent avec l'enfant pour avoir une idée de ses désirs.
- Ne pas garder une fille qui a l'âge d'aller à l'école à la maison pour qu'elle s'occupe des petits frères et sœurs.

- Ne pas marier une fille avec un homme parce que cette alliance avec cette famille nous arrange, ou parce que cela fera une bouche de moins à nourrir ou encore parce que la dot promise est intéressante.
- Aider les enfants avec leurs problèmes, les écouter et les prendre au sérieux.
- Lors de la séparation des parents, demander l'enfant où il/elle veut vivre. Prendre en compte chez qui l'enfant peut mieux se développer, où il peut poursuivre l'école et continuer de voir ses amis.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à ce que les enfants grandissent dans de bonnes conditions (sans violences ou méchanceté).
- Aider les enfants qui ont des problèmes, les écouter et les prendre au sérieux.
- Dénoncer toute action ou décision (violences, accusations, déscolarisation, etc.), qui porte atteinte à la santé physique ou mentale de l'enfant, p. ex. une accusation de sorcellerie.
- Veiller au bien-être de l'enfant dans les décisions (p. ex. au tribunal lors du placement d'un enfant ou lors du règlement d'un viol sur un enfant etc.).
- Organiser des sensibilisations (émissions radio, causeries-débats, conférences dans les écoles avec les parents d'élèves, etc.) sur l'implication des enfants dans les prises de décisions les concernant.

## **Droit à la liberté d'opinion et d'expression (Articles 4.2 et 7)**

*L'enfant peut exprimer ses vues, obtenir des informations et faire connaître ses idées. L'enfant peut s'exprimer en classe ou au centre de formation, dans la famille, dans les associations, mais aussi dans les procédures judiciaires qui le concernent. Les adultes doivent écouter l'enfant, considérer son avis et ne doivent pas le manipuler.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas avoir honte ou peur de dire ce que l'on pense.
- Dire poliment ce qu'on pense aux parents, enseignants, patrons etc. (donner son opinion, s'exprimer).
- Expliquer les raisons qui justifient ce que l'on dit.
- Respecter l'opinion des autres (parents, enseignants, patrons, enfants, amis etc.).
- Essayer de comprendre les préoccupations quotidiennes des parents.
- Ecouter les explications et les conseils des parents : être patients pour comprendre ce que disent les parents.
- Dire la vérité, ne pas mentir.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Permettre aux enfants de s'exprimer librement sans pression ni sanctions. Encourager les autres à faire pareil.
- Prendre au sérieux l'avis des enfants.
- Prendre en compte les opinions des enfants ou leur expliquer pourquoi leur idée ne peut pas être mise en œuvre.
- Créer des cadres communautaires de discussions entre les adultes et les enfants (opportunités d'échanges en groupes).

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Donner la parole à l'enfant et prendre l'avis de l'enfant au sérieux.
- Lui laisser parler des problèmes qui le préoccupent (problèmes scolaires, de santé, projets de vacances, relations avec la famille et les amis, jeux et loisirs, etc.).
- Permettre aux enfants de donner leur avis sur les décisions à prendre, surtout celles qui les concernent : où veut-il/elle aller à l'école, qu'est qu'il/elle veut apprendre comme métier, chez qui veut-il/elle vivre (p. ex. si les parents sont séparés).
- Tenir compte et accepter les idées des enfants.
- Accepter le refus ou une réponse négative, le silence des enfants et permettre aux enfants de penser à une réponse tranquillement.
- Prendre le temps d'expliquer aux enfants pourquoi les parents pensent autrement qu'eux.
- Toujours s'assurer que l'enfant a bien compris les explications qu'on lui a donné. Ne pas lui imposer ses propres pensées.
- Laisser les enfants dire, à leur tour, ce qu'ils ont compris.
- Saisir les occasions pour discuter avec les enfants de questions transversales : pourquoi plante-t-on des arbres ? Pourquoi est-il bon de vivre dans une maison propre ? Pourquoi les filles et les garçons ont-ils les mêmes droits et devoirs ? Pourquoi les parents envoient-ils les enfants à l'école ?
- Accepter l'avis des enfants dans l'achat des tenues ainsi que leur couleur si elles sont convenables.



**Donner son avis et être écouté(e) : Les enfants peuvent dire ce qu'ils pensent !**

### Droit à la vie et au développement (Article 5)

La vie de tout être humain est sacrée, y compris l'enfant. La vie de tout enfant doit être garantie dès sa naissance et durant toute sa vie. On doit tout faire pour que l'enfant puisse vivre dans de bonnes conditions (bien manger, jouer, se divertir, être soigné quand il est malade, être protégé contre tout danger qui le menace) : **Accepter l'enfant tel qu'il est, dès sa naissance (ne pas le refuser ou lui faire du mal).**

#### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter la vie des autres enfants : ne pas chercher à leur faire du mal.
- Accepter tous les autres enfants tels qu'ils sont, les aider.
- Ne pas se mettre en marge des autres à cause de son handicap.
- Ne pas insulter, battre ou maltraiter les autres enfants et personnes.
- Contribuer ou favoriser toute action qui vise le développement des autres enfants.

#### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à ce que personne ne fasse du mal aux enfants.
- Expliquer aux autres que tout enfant, quel que soit son handicap, a droit à la vie.
- Veiller à ce que toute personne qui fait du mal aux enfants soit dénoncée et sanctionnée suivant la loi.



#### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Accepter et protéger l'enfant tel qu'il/elle est dès sa naissance.
- Reconnaître que chaque enfant est un individu ayant ses talents et ses faiblesses.
- Assurer que l'enfant peut bien grandir, apprendre et se développer ; Fournir son éducation, alimentation, santé, logement, etc.
- Ne pas tuer, faire du mal, abandonner ou négliger un enfant. Ne pas le faire même si on n'a pas de moyens, si c'est une fille ou s'il/elle est différent(e) des autres, ou si l'enfant
  - ne marche pas,
  - ne parle pas,
  - a d'autres handicaps physiques ou mentaux,
  - est albinos, ...
- Ces enfants, comme tous les enfants, doivent être protégés et aidés.

## Droit à un nom et à une nationalité (Article 6)

*Tout enfant, pour posséder une identité reconnue par la société, doit avoir un nom et une nationalité. Dès la naissance, on doit donner un nom, un prénom à l'enfant et l'inscrire dans un service (bureau d'état civil/mairie) pour que sa vie soit reconnue par l'Etat et la société. En faisant cela l'enfant aura un papier qui s'appelle acte de naissance. Plus tard il pourra obtenir facilement sa nationalité, sa carte d'identité et son passeport. L'enfant doit connaître ses parents et être élevé par eux.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Bien entretenir ses papiers officiels/de l'Etat (ne pas les perdre, ne pas les modifier, ne pas les déchirer).
- Garder ses papiers officiels/de l'Etat dans un bon endroit (armoires, sous-main etc.).
- Répondre poliment quand les parents nous appellent par notre nom.
- Rappeler aux parents de nous faire établir un jugement supplétif si on n'a pas d'acte de naissance.
- Rappeler aux parents d'établir l'acte de naissance de son petit frère ou petite sœur à leur naissance.
- Contacter des institutions et structures pour savoir ce qu'il faut faire quand on n'a pas d'acte de naissance (école, services spécialisés, églises et mosquées, organisations de la société civile).

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Déclarer l'enfant dès sa naissance au plus tard dans 45 jours là où on fait les papiers de naissance (bureau d'Etat civil/mairie).
- Retirer le papier qui s'appelle acte de naissance au plus tard après un mois et le conserver dans un bon endroit.
- Ceux qui n'avaient pas vite déclaré leur enfant à la naissance, peuvent faire établir un papier appelé « jugement supplétif » au tribunal. Celui-ci devient son acte de naissance.
- Donner de bons noms à l'enfant (ne pas donner les noms de malédiction ou qui font honte).
- Assurer la bonne garde de tous les papiers officiels (de l'Etat).
- Disposer de copies légalisées pour éviter de sortir trop souvent les papiers originaux.

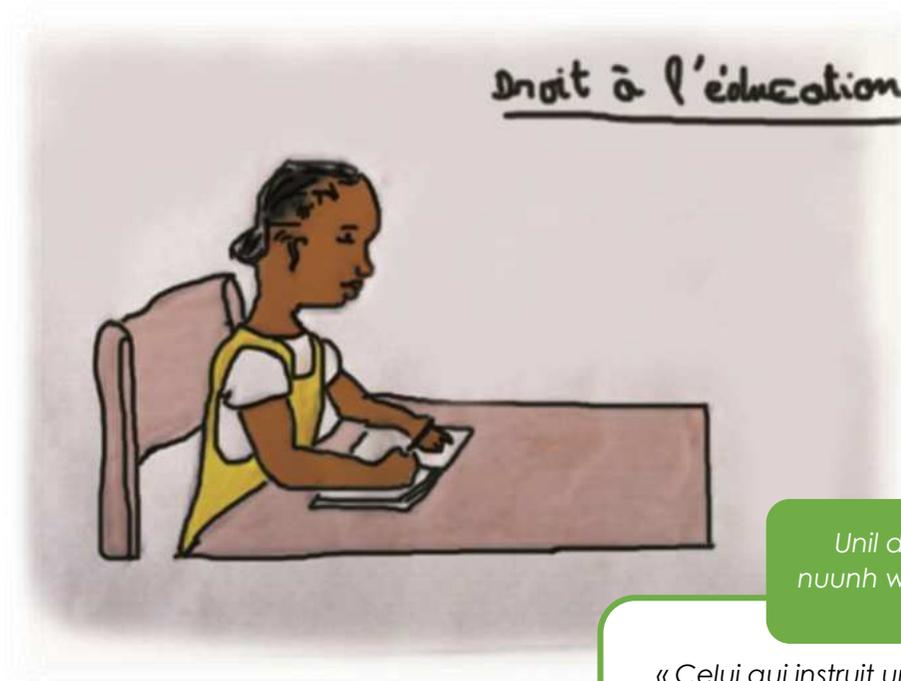
### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Insister auprès des parents pour qu'ils déclarent leurs enfants : Expliquer aux parents l'importance de l'acte de naissance. Les encourager à déclarer leurs enfants.
- Aider volontairement à enregistrer systématiquement les nouveau-nés.
- Signaler à l'autorité locale ou au volontaire le non-enregistrement d'un enfant à l'Etat civil.
- Avoir à la cour du chef de village quelqu'un chargé d'enregistrer les nouvelles naissances pour les déposer au bureau d'Etat-civil le plus proche.
- Organiser des séances foraines, si possible, pour l'établissement d'actes de naissance des enfants et de certificats de nationalité.

## Droit à l'éducation (Article 11)

Apprendre à lire et à écrire est important. Quand on sait lire et écrire, on peut prendre sa vie en main. Pourtant, certains parents ne savent pas que tous les enfants (filles et garçons) doivent aller chaque jour à l'école et que c'est obligatoire. A la fin de la scolarité obligatoire, les enfants doivent pouvoir choisir d'apprendre un métier ou de continuer d'aller à une école supérieure.

NB : L'Etat doit rendre l'enseignement de base obligatoire et gratuit ; La discipline scolaire doit respecter les droits et la dignité de l'enfant (école sans bâton et sans « Notes Sexuellement Transmissibles »).



Unil dieh kibuk la wà  
nuunh wə́ n̄ tien kɛ̀ nà bre.

« Celui qui instruit un enfant ne  
cherche pas son mal. »

- Proverbe Gangam

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter les parents, la communauté et les bonnes coutumes du milieu, les enseignants, les patrons d'atelier, les camarades ou amis.
- Ne pas gâter ou déchirer les fournitures scolaires, le kaki ou le matériel de travail.
- Être régulier et bien participer aux cours à l'école ou au centre d'apprentissage.
- Apprendre les leçons, faire ses devoirs de maison, tout ceci pour réussir sa vie.
- Informer les parents des résultats (évolutions) scolaires ou d'apprentissage (notes de classe, devoirs, examens, achat d'outils de travail, etc.).
- Aller régulièrement à l'école ou à l'atelier, effectuer ses exercices.
- Ecouter et respecter les enseignants, les supérieurs.
- Informer les parents ou une personne de confiance si l'enseignant ou le supérieur a de mauvais comportements (insultes, attouchements sexuels, violence, etc.).
- Demander aux parents leur soutien et conseils lorsqu'on rencontre des difficultés à l'école ou à l'atelier.
- Ne pas dormir en classe ou dans l'atelier.
- Ne pas poser des actes qui perturbent le cours ou le bon déroulement de l'apprentissage.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Inscrire les enfants à l'école ou en apprentissage suivant leur âge (filles, comme garçons).
- Fournir les matériaux scolaires et les frais d'inscription.
- Apprendre les bonnes manières aux enfants.
- Les aider (conseiller) à élaborer un bon emploi du temps et à le suivre.
- Encourager et soutenir les enfants quand ils rencontrent des difficultés à l'école.
- Vérifier si les enfants apprennent les leçons.
- Encourager l'enfant pour ce qu'il fait de bien.
- Aller voir l'enfant, ses enseignants à l'école ou ses patrons et dans son lieu d'apprentissage.
- Ne pas moquer, humilier ou gronder sur l'enfant, s'il/elle échoue.
- Fournir le matériel dont l'enfant a besoin en fin d'apprentissage pour démarrer son activité professionnelle (machine à coudre, séchoir, boîte à outils, etc.) : acheter, prêter, demander, ...



**Être éduqué(e) : Les enfants doivent aller à l'école.**

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à inscrire tous les enfants (filles et garçons) à l'école.
- Veiller à ce que tous les enfants soient inscrits à l'école et qu'ils fréquentent effectivement.
- Sensibiliser les membres de la communauté à accompagner leurs enfants dans les études : les soutenir lorsqu'ils rencontrent des difficultés scolaires, s'intéresser à leur travail scolaire, etc.

- Pour l'association des parents d'élèves (APE) : Veiller à ce que les lieux d'éducation soient bien propres et accessibles aux enfants.
- Apprendre aux enfants les richesses des cultures locales qui ne portent pas atteinte à leur vie et à leur développement. Exemples : lutte Ewala en pays Kabyè, Adossa Gadao en Tem/Kotocoli, danses traditionnelles, contes, devinettes etc.
- Permettre que les lieux d'éducation soient bien propres et accessibles aux enfants.

## **Droit aux loisirs, aux activités culturelles et récréatives (Article 12)**

*L'enfant doit pouvoir se reposer, s'amuser pour se régénérer/ pour regagner de la force.*

*L'enfance est l'âge du jeu. Le jeu n'est pas une inutilité ; il n'est pas réservé aux riches, mais indispensable à la croissance de l'enfant. Ainsi l'enfant sera, plus tard, un adulte épanoui et créatif.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas jouer les jeux qui sont violents, qui humilient un(e) camarade ou qui peuvent présenter des risques pour la vie d'un(e) autre (ex. Ne pas s'amuser dans les rivières, dans la brousse ou la nuit, ne pas jeter des cailloux ou des objets durs, etc.).
- Respecter du temps pour les études, pour aider à la maison, pour s'amuser, pour se reposer etc.
- Ne pas suivre les camarades qui proposent de faire des mauvaises choses.
- Chercher à développer ses aptitudes sportives et ses talents artistiques et culturels.
- Demander la permission avant d'aller jouer.
- Finir son travail avant de s'amuser.
- Revenir vite à la maison à l'heure convenue avec les parents ou tuteurs.
- Prendre soin des terrains de jeux et de loisirs ainsi que des jouets, de soi-même et des autres.
- Ne pas aller au vidéoclub aux heures de classe ou regarder des films violents ou pornographiques.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Permettre à l'enfant de se reposer, s'amuser. Il n'est pas un adulte et a besoin de plus de repos.
- Prévoir dans sa journée un moment pour s'amuser et respecter ce moment.
- Fournir ou aider l'enfant à fabriquer des jeux et jouets et l'amener à bien les entretenir.
- Encourager à l'enfant de développer ses talents : en chant ou dessin, sport, théâtre ou autre.
- Organiser si possible des activités récréatives avec et pour les enfants.
- Encourager les enfants à appartenir à des clubs de loisirs et à participer à des activités récréatives en groupe.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Reconnaître l'importance des jeux et des loisirs pour que les enfants peuvent bien grandir, apprendre et se développer.
- Organiser des moments de loisirs et d'activités culturelles et récréatives impliquant les enfants.
- Encourager les parents à accepter et faciliter les jeux des enfants.
- Créer, pour les enfants, des lieux de sports et de loisirs dans la communauté, et les entretenir.
- Fournir des jeux et des jouets pour les enfants.
- Créer les jeux ou lieux de sport et de loisirs.



*Rêver, rire et jouer : Les enfants ont besoin de loisir.*

## **Droit à la protection en cas de handicap (Article 13)**

*Être protégé en cas de handicap. On doit fournir aux enfants avec un handicap des mesures spéciales pour qu'il puisse participer à la vie sociale. Il/elle doit être protégé particulièrement.*

*L'enfant handicapé doit bénéficier de soins spéciaux pour bien vivre. Il doit aussi recevoir une éducation et une formation appropriées à sa situation pour lui permettre de s'intégrer dans la société.*

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas considérer le handicap de l'enfant comme un mauvais sort jeté à la famille.
- Apporter à l'enfant handicapé les soins et l'attention particulière dont il a besoin.
- Créer un cadre de vie propice qui soutient l'enfant pour qu'il puisse se développer et participer à la vie sociale comme les autres enfants.
- Fournir à un enfant avec handicap du matériel et de l'équipement dont il a besoin.
- Ne pas abandonner ou négliger un enfant ayant un handicap, même s'il/elle est différent(e) des autres.
- Ces enfants, comme tous les enfants, doivent être protégés et aidés.
- Protéger les enfants vivant avec un handicap ou qui apparaissent différents, p. ex. les albinos. Ces enfants sont beaucoup plus souvent violés ou abandonnés que d'autres et ont besoin d'une attention et protection particulière.

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas exclure les autres enfants porteurs de handicap dans les rapports sociaux : accepter de leur parler et de jouer avec eux.
- Aider les enfants handicapés lorsqu'ils ont besoin d'aide.
- Protéger les enfants handicapés dans les lieux publics.
- Ne pas se mettre loin des autres à cause de leur handicap (ceux qui ne voient pas bien ou ne marche pas bien, etc.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à considérer les enfants porteurs de handicap avec affection et à leur accorder une attention particulière.
- Organiser des activités communautaires pour favoriser l'intégration sociale des enfants avec un handicap.
- Veiller à ce que la communauté ne fasse pas du mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Combattre des fausses croyances et prendre des mesures de protection pour des enfants avec handicap.
- Sensibiliser les membres de la communauté et les autres enfants à respecter la dignité des enfants avec handicap.



*Adapter les infrastructures pour permettre aux personnes avec un handicap de les utiliser ou y accéder.*

## **Droit à la santé et aux services médicaux (Articles 5 et 14)**

Chaque enfant doit être en bonne santé. L'enfant a p.ex. besoin

- d'être soigné quand il est malade ou quand il a eu un accident ;
- d'obtenir les médicaments nécessaires ;
- de manger sainement et de ne pas souffrir de la faim ;
- d'avoir de l'eau potable à boire et de l'air pur à respirer ;
- de parents qui savent comment rester en bonne santé et éviter les accidents ;
- d'adultes qui le soignent par des méthodes de traitement non nuisibles à la santé.

NB : L'Etat doit rendre ces soins accessibles.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les maladies, risques et remèdes et orienter les parents en ce sens, si nécessaire.
- S'informer sur les actions de premier secours et les appliquer, si nécessaire.
- Maintenir une bonne hygiène, surtout si on vend les aliments.
- Pour les agents de santé : informer les parents, enfants et populations sur les maladies, risques et remèdes.
- Faire soigner les enfants dans un centre de santé. Éviter d'acheter les médicaments au marché ou au bord de la route : il faut acheter les médicaments à la pharmacie.
- Respecter les doses de prises des médicaments prescrits par le médecin.
- Veiller à ce que tous les enfants de la communauté, pauvres, handicapés ou différents des autres, soient soignés et traités de la même façon.
- Prendre les problèmes des enfants au sérieux.



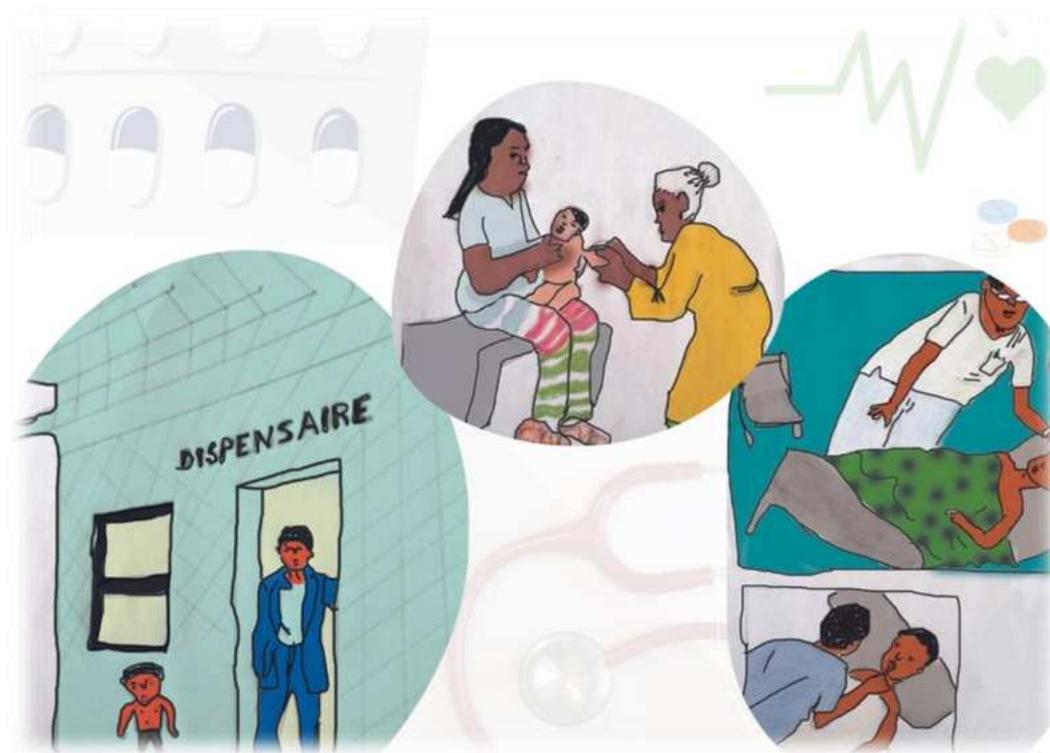
### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas faire des jeux ou activités dangereux pouvant provoquer des blessures, des maladies ou la mort.
- Ne pas jouer ou s'amuser sur la route.
- Pratiquer une bonne hygiène : se laver chaque jour, laver ses mains avant de manger, après être allé aux toilettes.
- Informer les parents quand on ne se sent pas bien (mal au ventre, à la tête, corps chaud etc.).
- Accepter d'être conduit (amené) au centre de santé pour recevoir les soins quand on est malade.
- Respecter les consignes de l'agent de santé (prendre correctement les médicaments).
- Ne pas mettre le sable dans les plaies.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- S'occuper de l'enfant lorsqu'il est malade.
- L'amener au centre de santé ou à l'hôpital si cela semble grave ou si cela ne va pas mieux après quelques jours.
- Amener l'enfant pour être vacciné selon le calendrier de vaccination recommandé par le ministère en charge de la santé.
- Ne pas acheter les médicaments au marché, au bord de la route mais aller à la pharmacie.
- S'assurer de la prise correcte des médicaments.

- Apprendre à l'enfant une bonne hygiène de son corps (se laver), de la maison et dans l'environnement.
- S'informer sur les maladies, risques et remèdes.
- S'informer sur les actions de premiers secours et les appliquer si nécessaire.
- Prendre les problèmes de santé des enfants au sérieux.
- Aller vers les services sociaux et les structures privées (ONG, Eglises, mosquées, etc.) spécialisées dans le domaine de la santé des enfants en cas de besoin.



## Droit à la protection contre l'exploitation économique (Article 15)

Personne ne peut obliger un enfant à accomplir un travail pénible et dangereux qui nuit à sa santé.

L'enfant doit être protégé contre tout travail mettant en danger sa santé, son éducation ou son développement.



### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection (que les enfants ne deviennent victimes d'exploitation économique).
- Ne pas faire travailler les enfants de moins de 15 ans dans son activité professionnelle (loi togolaise).
- Ne pas employer les enfants comme métayers dans une ferme agricole ou dans une entreprise pour gagner de l'argent pour la famille.
- Ne pas confier les enfants (filles et garçons) à des personnes qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.

Utaa sɔnge mɔn  
nin utaaŋasɔnge.

« L'humidité de la pluie vaut mieux  
que l'ombre du petit matin. »

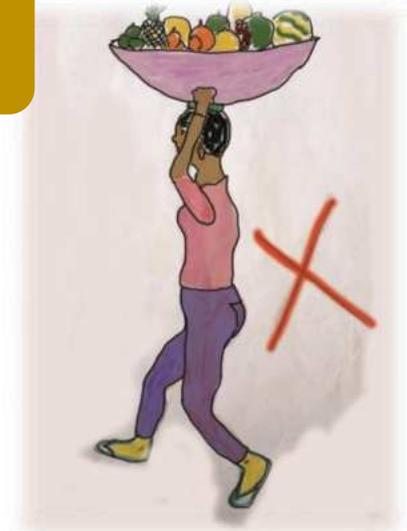
- Proverbe Gangam

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas faire travailler les enfants dans son activité professionnelle. Les enfants doivent être à l'école ou en apprentissage.
- Ne pas envoyer les enfants travailler dans une ferme agricole comme métayer ou dans une entreprise pour gagner de l'argent à la famille.
- Ne pas confier des filles et garçons à des personnes (les « ogas ») qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.
- Ne pas obliger les enfants à aller travailler avant 15 ans.
- Ne pas placer les enfants en « gage ».
- Ne pas placer les enfants comme « boy » ou « bonne » chez des gens.

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Parler poliment avec les parents des inconvénients du travail des enfants.
- Demander de l'aide et des conseils, si possible, du service des affaires sociales, des organisations de la société civile et des leaders communautaires.



## Droit à la protection contre l'abus et les mauvais traitements (Article 16)

*Ce n'est pas parce qu'un enfant est plus jeune qu'un adulte, que les adultes (y compris les parents) peuvent faire ce qu'ils veulent avec l'enfant. Il est interdit de faire mal ou frapper un être humain, et l'enfant est un être humain. Au contraire, l'enfant doit être mis à l'abri de toute violence et négligence.*

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Accepter l'enfant tel qu'il est.
- Ne pas exposer l'enfant à des dangers ou à des situations de risque.
- Protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'abus sexuel, d'exploitation, de négligence et de l'abandon.
- Ne pas insulter les enfants ou tenir des propos malveillants à leur endroit. Ne pas maudire les enfants.
- Ne pas utiliser les châtiments corporels pour corriger un enfant, mais lui expliquer en quoi ce qu'il a fait n'est pas bon. Si nécessaire le punir mais sans violence et sans l'humilier.
- Montrer à l'enfant qu'on l'aime bien. Encourager les enfants pour qu'ils aient l'estime de soi et la confiance en soi.



### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Respecter ses parents, accepter leurs bons conseils.
- Aider les parents dans les activités quotidiennes.
- Ne pas suivre des personnes qui peuvent nous faire du mal.
- Ne pas fréquenter des bars, maquis et boîte de nuit ou tout autre endroit dans lequel on peut être en danger.
- Ne pas sortir avec un enseignant, même s'il nous promet de meilleures notes pour réussir à la fin de l'année.
- Être vigilant face aux avances et attouchement sexuels des adultes.
- Signaler si quelqu'un nous fait du mal à une personne en qui nous avons confiance (parents, enseignants, amis, ...).
- Pour les garçons, ne pas regarder dans les toilettes des filles, ne pas toucher les parties intimes (seins, les fesses, etc.)
- Pour les filles, ne pas regarder dans les toilettes des garçons, ne pas toucher les parties intimes des garçons.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Signaler et dénoncer toutes violences, négligences, mariages précoces ou maltraitances etc. d'enfants dans la communauté.
- Ne pas utiliser la force, contrainte ou de la violence sur les enfants. Leur expliquer de manière calme ce qui est bon et ce qui n'est pas bon.
- Protéger les victimes de violence et les soutenir à se réhabiliter.
- Veiller à ce que les auteurs de violences soient sanctionnés.
- Organiser des sensibilisations sur l'importance de la protection des enfants contre les violences.

## **Droit à la protection par les parents et aux soins (Articles 19, 20)**

*Les parents sont les premiers responsables du bien-être de l'enfant. L'enfant doit bénéficier d'une protection familiale dans toutes les situations, particulièrement dans les situations de risque et de danger.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ecouter les bons conseils des parents.
- Veiller à la sécurité les uns des autres. Informer les adultes et attirer l'attention des parents sur les imprudences (mauvaises conduites) d'autres enfants.
- Être prudents et éviter les situations dangereuses.
- Ne pas aller dans la brousse ou dans les endroits où peuvent se trouver les reptiles (serpents) ou animaux qui peuvent faire du mal.
- Ne pas avoir des relations amoureuses avec les adultes.
- Ne pas avoir des relations sexuelles.
- Ne pas accepter le mariage précoce. Se confier à une personne, qui peut aider à convaincre les parents.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Protéger les enfants contre tous les dangers.
- Sensibiliser les membres de la communauté à apporter aux enfants les soins nécessaires.
- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection.
- Rappeler aux parents leurs obligations vis-à-vis de leurs enfants.
- Être attentif à tout ce qui se passe dans les foyers et dans les écoles qui fait mal aux enfants. En parler avec leurs parents et enseignants et dénoncer ces pratiques.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Protéger les enfants contre tout ce qui peut les blesser ou faire mal.
- Veiller à la sécurité des enfants en tout lieu.
- Apporter aux enfants les soins nécessaires.
- Surveiller les enfants et leurs changements de comportement.
- Parler régulièrement avec les enfants des changements de l'adolescence, des relations entre garçons et filles, des dangers de la drogue, la traite, etc.
- Veiller à ce que les enfants n'adoptent pas des comportements qui peuvent détruire ou mettre en danger leur propre vie ou la vie de quelqu'un d'autre.
- Ne pas envoyer les enfants chez les personnes qu'on ne connaît pas bien ou chez des personnes qui peuvent leur faire du mal (p. ex. des charlatans, pasteurs ou guérisseurs, qui font du mal aux enfants).
- Ne pas traiter les enfants de « sorciers », mais les garder et protéger en famille.

« ... l'enfant occupe une place unique et privilégiée dans la société africaine et que, pour assurer l'épanouissement intégral et harmonieux de sa personnalité, l'enfant devrait grandir dans un milieu familial, dans une atmosphère de bonheur, d'amour et de compréhension. »

*De la préambule de la CADBE*

## Droit à l'alimentation (Articles 5, 14 et 20)

*Être nourri : Les parents doivent assurer à leurs enfants une alimentation saine et équilibrée.*

*L'enfant ne doit pas souffrir de faim. Pour que l'enfant puisse grandir et s'épanouir, il est indispensable qu'il soit entouré de personnes qui lui procurent des aliments, le soignent quand il est malade et lui montrent qu'ils l'aiment. Parfois, ce sont d'autres parents que ceux qui lui ont donné la vie qui s'occupent de lui.*



### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'occuper des enfants dont on a la charge, leur donner à manger.
- Veiller à ce qu'il n'y ait pas d'enfants malnutris dans la communauté. Leur apporter un appui alimentaire si possible. Parler avec les parents/tuteurs pour connaître les causes et chercher des solutions ensemble.
- Refuser aux enfants de puiser de l'eau pour l'usage domestique dans des points d'eau insalubres et les orienter vers des sources d'eau consommables.
- Garder propre les sources d'eaux : Ne pas uriner à côté des forages, garder les animaux éloigné des sources d'eau potable pour les humains, ne pas utiliser beaucoup de savon si on lave dans les rivières, ...
- Sensibiliser les parents à toujours consommer de l'eau potable (p. ex. bouillir l'eau avant de la consommer).
- Sensibiliser les membres de la communauté pour qu'ils protègent et conservent bien les aliments.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Donner un bon repas à l'enfant : veiller à ce que les enfants mangent
  - à leur faim
  - un repas équilibré (fruits, légumes, céréales, niébé, soja, etc. et de l'eau potable)
  - pas des repas qui ne sont pas bons (gâtés, périmés, qui contiennent de la caféine, de l'alcool ou trop de sucre).
- Veiller à l'hygiène des aliments (couvrir les aliments, bien les laver avec de l'eau propre, les chauffer de nouveau, s'ils étaient préparé bien à l'avance etc.).
- Faire bouillir l'eau si on n'est pas sûr qu'elle soit potable (propre et saine).
- Ne pas refuser de la nourriture aux enfants pour les punir.
- Apprendre aux enfants à protéger et bien conserver leurs repas à la maison et à l'école.



### Être nourri - Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Accepter le plat que présentent ses parents (si le plat n'a pas d'effets négatifs sur sa santé).
- Suivre les conseils des parents.
- Ne pas gaspiller la nourriture. Bien couvrir les aliments restants.

- Participer à la recherche et à la préparation des aliments.
- Puiser de l'eau dans des endroits indiqués (pompe, forage, puits, marigot, etc.).
- Partager son repas avec ses frères, sœurs et enfants du foyer.
- Signaler aux parents ou tuteurs s'il y a un problème avec la nourriture (manque, propreté, maladies).

## **Droit aux vêtements appropriés (Articles 5 et 20) – Être vêtu convenablement au climat, à la culture et à l'activité.**

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Prendre soin de ses vêtements (les laver, ne pas les déchirer et les ranger toujours dans un endroit propre). Ne pas les perdre – ni les siens, ni ceux des autres.
- Porter convenablement les habits (porter les vêtements acceptés par sa communauté et conformément à son sexe, ne pas les porter de façon extravagante ou qui provoque l'envie sexuelle).
- Ne pas écrire sur les habits.
- Remercier les parents quand ils achètent les vêtements.
- Comprendre et accepter les explications des parents par rapport au choix des habits et lorsqu'ils n'ont pas les moyens d'en acheter, mais les demander plutôt à se rendre aux services sociaux, qui peuvent aider.

- Discuter avec les enfants quand on n'a pas les moyens de leur acheter les vêtements et trouver une solution.
- Associer l'enfant à l'achat de ses vêtements.
- Expliquer aux enfants les choix qu'on leur propose.
- Veiller que les vêtements soient en bon état (propres et pas déchirés). Réparer les vêtements avant qu'ils soient complètement déchirés.
- Apprendre à l'enfant à garder ses vêtements propres et à ne pas les salir.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Mettre à disposition des vêtements pour les enfants, leur apprendre à s'habiller convenablement.
- Expliquer aux enfants les tenues qui ne sont pas bonnes (extravagantes, non acceptées dans la communauté).

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à la propreté des vêtements des enfants.
- Veiller à ce que les enfants soient habillés de façon décente et en lien avec les exigences de santé et les normes sociales.
- Montrer aux enfants comment réparer les vêtements.
- Donner les vêtements en bon état aux enfants plus petits (quand les autres sont devenus trop grand pour les porter).

## Droit au logement (Articles 19 et 20)

*Être logé et à l'abri : Les enfants doivent avoir un logement qui les met à l'abri des intempéries et autres dangers.*

*C'est la responsabilité des parents de garantir un bon logement aux enfants. Selon l'article 20.2 de la CADBE, l'Etat doit soutenir les parents en cas de besoin.*

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Offrir à l'enfant un logement à l'abri de la nature (pluie, soleil, vents, poussière) et des voisins.
- Fournir des nattes, draps ou matelas aux enfants.
- Veiller à l'entretien des nattes, matelas et draps (les aérer/laver, garder propre) pour éviter les risques de santé
- Eviter le contact facile entre les filles et les garçons ou entre adultes et les enfants dans la nuit.
- Garder propre ce logement avec la participation des enfants.
- Mettre l'enfant dans un logement où il est en sécurité (protégé contre les animaux domestiques, les reptiles, des gens avec de mauvaises intentions, etc.).

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Aider les parents à entretenir le logement (balayer, nettoyer, ne pas salir ou gâter la maison).
- Sarcler autour de la maison.
- Rendre la chambre propre, aider aux activités (au champ, au marché, dans les ateliers etc.) afin de permettre aux parents de pouvoir acheter les matériaux de construction ou entretien.
- Ne pas mettre en feu (incendier) ou sous l'eau (inonder) la maison.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Sensibiliser les membres de la communauté à veiller à ce que tout enfant soit hébergé/logé dans de bonnes conditions (toujours entretenu, pas sale, à l'abri de la nature et sécurisé).
- Rapporter les cas des enfants de la rue aux services compétents.



## Droit à la protection contre toute pratique préjudiciable (Article 21)

Les enfants doivent être protégés contre les pratiques sociales et culturelles négatives qui leur font mal et qui les empêchent de bien grandir et se développer.

Par exemple :

- le mariage d'enfants, la promesse en mariage, l'échangisme
- les rites d'exorcisme et autres violences faites aux enfants dits sorciers
- les mutilations génitales féminines

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dénoncer les pratiques culturelles qui nous humilient et nous font du mal.
- Informer à la police ou gendarmerie ou une ONG de ce qu'on fait sur nous au nom de la coutume (et qui nous empêche par exemple d'aller à l'école, de manger ou encore qui nous donne des maladies, etc.)

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas soumettre les enfants à des rites ou des pratiques sociales et culturelles qui les humilient et leur font mal.
- Ne pas accepter qu'on fasse du mal aux enfants au nom des coutumes, des traditions ou des pratiques culturelles et religieuses (exorcismes, mutilations génitales).
- Ne pas donner les filles en mariage précoce ou forcé.
- Ne pas traiter les enfants de « sorciers », mais les protéger en famille.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Ne pas faire du mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Ne pas célébrer ou accepter le mariage des enfants. Dénoncer tout cas de mariage d'enfant dont on a connaissance.
- Ne pas faire l'échange des filles.
- Ne pas désigner un enfant comme sorcier.
- Ne pas croire que les enfants sont à la base de nos malheurs, mais chercher à comprendre les causes naturelles. Expliquer ces causes aux autres.
- Ne pas violenter, maltraiter, humilier ou tuer un enfant en disant qu'il est sorcier.
- Dénoncer les abus et violences sur les enfants.
- Apprendre aux enfants les richesses des cultures locales qui ne portent pas atteinte à leur vie et à leur développement. Exemples : luttes Evala en pays Kabyè, Adossa Gadao en Tem/Kotocoli, danses traditionnelles, contes, devinettes etc.).

**« Toute coutume, tradition, pratique culturelle ou religieuse incompatible avec les droits, devoirs et obligations énoncés dans la présente Charte doit être découragée dans la mesure de cette incompatibilité. »**

*Article 1.3 de la CADBE*



**Non au mariage des enfants !**

## Droit à la protection contre l'exploitation sexuelle (Article 27)



Personne n'a le droit d'exploiter sexuellement un enfant. Les enfants ne doivent pas être soumis à des abus sexuels, à la prostitution et à la pornographie.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Dénoncer auprès des forces de l'ordre (police, gendarmerie, etc.) toute personne qui force aux enfants à avoir des relations sexuelles avec lui (et tout personne qui le tent).
- Veiller à ce que les enfants de la communauté n'aillent pas dans des lieux inconnus, dangereux, à risque sans protection. Veiller à ce que les enfants ne soient pas abusés ou utilisés sexuellement contre de l'argent ou autre gain ou autre avantage.
- Être attentif (surveiller, regarder avec attention) à tout ce qui se passe dans la communauté (écoles, foyers).

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Éviter les situations qui pourraient favoriser la violence sexuelle (être seule avec quelqu'un, faire de mauvaises compagnies).
- Ne pas aller seul, dans les endroits où l'on peut faire de mauvaises rencontres (les bandits, drogué etc.).
- Ne pas monter dans la voiture d'un inconnu ou accepter un cadeau d'un inconnu.
- Écouter les conseils des parents.
- Dénoncer toutes les situations dans lesquelles un enfant est utilisé sexuellement (le dire à quelqu'un de confiance, à la police/gendarmerie ou à une ONG)
- Ne pas avoir des relations amoureuses avec les adultes.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas organiser ou aider les gens à avoir des relations sexuelles avec nos enfants.
- Ne pas aider aux gens de tirer du profit avec le sexe de nos enfants.
- Dénoncer la violence sexuelle sur les enfants, qu'on connaît. Ne pas dire que c'est la faute de l'enfant, mais tout faire pour le protéger et le soigner.
- Ne pas aider à la production des photos ou films qui font voir le sexe ou d'autre parties intimes des filles ou garçons.
- Expliquer aux enfants les situations à éviter pour ne pas être victimes d'une utilisation de leurs sexes par quelqu'un.
- Surveiller les enfants et leurs changements de comportement. Parler avec les enfants des comportements qui vous font vous inquiéter. Prendre leurs soucis au sérieux.
- Parler régulièrement avec les enfants, p. ex. des changements de l'adolescence, des relations entre garçons et filles.

## Droit à la protection contre la consommation de drogues (Article 28)

Être protégé contre l'addiction aux drogues et leurs effets néfastes : L'enfant doit être protégé contre la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes. Il ne doit pas être impliqué dans la production et la diffusion de telles substances.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Surveiller les enfants.
- Expliquer aux enfants que la consommation de la drogue est dangereuse pour eux et qu'elle peut même les tuer. Leur déconseiller de prendre le Cannabis ou le Whisky, par exemple.
- Parler avec les enfants en confiance des dangers de la drogue.
- Veiller à ce que les enfants n'adoptent pas des comportements qui peuvent détruire ou mettre en danger leur vie ou la vie de quelqu'un d'autre.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les inconvénients de la consommation des drogues et des stupéfiants (Cannabis, Whisky, ...) sur la santé, particulièrement celle des enfants et en informer les autres.
- Être attentif (surveiller, regarder avec attention) à tout ce qui se passe dans la communauté et dénoncer la consommation de la drogue.

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Ne pas prendre les drogues (Cannabis, Whisky, ...).
- Déconseiller la consommation des drogues à ses pairs.
- Ne pas suivre les camarades qui consomment les drogues.
- Dénoncer les cas qu'on connaît.
- Ne pas goûter aux cigarettes et aux drogues.
- Ne pas prendre de l'alcool, p. ex. le Whisky.
- Ne pas encourager ses camarades à prendre des cigarettes, des drogues ou de l'alcool.

## Droit à la protection contre la vente, la traite et l'enlèvement d'enfants, l'utilisation dans la mendicité (Article 29)

Les enfants doivent être protégés contre le trafic et des pratiques de la mendicité.

L'Etat a l'obligation de tout faire pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants.

Ukokol wa we  
ukpenkpenl la, u ya  
bumu ne go tiwar ni.

« La poule qui ne protège pas ses poussins, ses poussins se font emporter par l'épervier. »

- Proverbe Gangam

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Dénoncer les cas (vente, traite, enlèvement et mendicité) qu'on connaît.
- Ne pas monter dans la voiture d'un(e) inconnu(e) ou accepter un cadeau d'un(e) inconnu(e).
- Ne pas aller seul, dans les endroits où l'on peut faire de mauvaises rencontres (les bandits, drogué etc.).
- Ecouter les bons conseils des parents.

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas envoyer les enfants à l'étranger. Ne pas aider au trafic d'enfants.
- Ne pas ne pas forcer les enfants à aller mendier.
- Expliquer aux enfants les risques de l'enlèvement et du trafic, ce qui peut leur arriver en allant dans la brousse etc. Leur dire de ne pas aller avec des gens qu'ils ne connaissent pas.
- Ne pas confier des filles et garçons à des personnes (les « ogas ») qui les font travailler ailleurs (à Lomé, au Ghana, au Bénin, au Nigéria etc.) et qui les mettent en danger.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer des méfaits de la traite et de la vente des enfants et en informer les autres.
- Parler aux enfants qui mendient. Essayer à comprendre leur situation et de les orienter vers des structures/personnes de l'aide. Parler à leur parents ou signaler les cas aux autorités.
- Être attentif à tout ce qui se passe dans la communauté. Dénoncer des cas de trafic ou de mendicité aux autorités ou structures de l'aide.

**Droit à la protection en cas de séparation avec les parents (Articles 19, 25)**

*Être protégé lorsqu'on est séparé de ses parents : L'enfant peut vivre avec ses parents. Si ceci n'est pas possible, on doit assurer que l'enfant peut maintenir des contacts avec ses parents.*

Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Veiller à confier les enfants séparés de leurs parents à une personne capable de les entourer d'affection, d'assurer leur prise en charge et leur protection.
- Prendre en compte l'opinion de l'enfant au moment du choix de la personne à laquelle il sera confié.
- S'assurer que son enfant va bien, même si est séparé de lui.
- Garder le contact avec l'enfant s'il vit chez des tiers et veiller à ce qu'il soit bien traité là-bas.

Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Témoigner de l'amitié aux amis qui vivent séparés de leurs parents.
- Ne pas les marginaliser c'est-à-dire ne pas les laisser de côté. Leur parler, jouer avec eux, les aider quand ils sont dans le besoin, etc.

Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- Veiller à la sécurité des enfants séparés de leurs parents qui leur sont confiés.
- Sensibiliser les parents à maintenir des liens d'affection avec les enfants et à leur rendre visite régulièrement.
- S'assurer que les enfants, notamment les filles, ne soient pas confiés à des personnes qui ne sont pas en mesure de les protéger.

## Droit de l'enfant à assumer ses responsabilités (Article 31)

*Être responsable : L'enfant doit apprendre à assumer des responsabilités au sein de sa famille et de sa communauté.*

*Les enfants exercent des responsabilités envers leur famille, la société et l'État.*

*Ils doivent comprendre qu'ils sont formés pour jouer un rôle dans leur communauté pour la cohésion et le vivre-ensemble.*

### Ce que les enfants doivent faire eux-mêmes

- Accepter d'assumer les responsabilités qu'on leur demande à la maison (aller chercher de l'eau, balayer la maison, accompagner ou surveiller son petit frère ou sa petite sœur, aider à la cuisine, etc.) et à l'école (balayer la classe, ranger le matériel, arroser les fleurs, aider un camarade, etc.).
- Participer à des activités d'engagement citoyen.
- Avoir un comportement responsable qui ne met pas en danger son avenir.
- Ne pas détruire les biens communs (en famille, à l'école, dans la rue).
- Respecter les adultes (parents, autorités, enseignants, etc.).

« On n'envoie pas un enfant qui sait courir mais plutôt celui qui parle bien. »

- Proverbe Gangam

Ba sɔnh kibuk kà fre ki tiinh, ama bi sɔnh kibuk kà fre ki lienh nɛ.

### Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Expliquer aux enfants l'esprit de la solidarité et le respect du bien commun en famille.
- Expliquer aux enfants qu'ils ont et auront en grandissant des responsabilités et des devoirs envers la famille et la société.
- Apprendre à l'enfant à prendre des responsabilités conformément à son âge. Laisser participer les enfants aux tâches à la maison, mais ne pas les surcharger.
- Expliquer aux enfants de ne pas détruire les objets de la communauté ou des gens, de respecter les symboles de l'Etat, de respecter les autorités traditionnelles, religieuses et administratives, de respecter la loi, etc.).
- Expliquer aux enfants les valeurs de tolérance et de dialogue.
- Laisser participer les enfants à des actions en communauté.

### Ce que la communauté et les autres adultes doivent faire

- S'informer sur les responsabilités et les devoirs des enfants envers la famille et la société.
- Expliquer aux enfants des valeurs citoyennes : esprit de solidarité, respect du bien commun (en famille, dans la communauté), respect des symboles de l'Etat, respect de l'autorité, tolérance, dialogue.
- Organiser des activités d'engagement citoyen auxquelles les enfants sont associés.

## 2. En Gangam

Bi ble' liwobl là be' ñ liike mubumu ya mɔnm bo.

Ni kpe be' ñ liike mubumu ma bo nin mu lí sɔn nà ti' yajeb ya kpenjenm ni mubumu nua yebe Na ben nu ñmabe usen, be' ñ liike be' be' ñ kpere ki tien bicienb ki mɔ ñ sɔn uciɛn sɔn nà. Bicienb bà yebe mɔ ña ben. Ama a bende' a ñmabe isen ituon ya ni la, nen ne li cère a kpere ki la fengeh bonn, kime a ben a li tien ma ki guure a'ba nin tibont tà we ni.

Yiko tɔkeh isen nno bo ki teh: Yiko nno tɔkeh bi li liike mubumu ma bo nin bi li sɔn nà ki de mubumu nin ba ñ sɔn nà. Uɛndun ya cɛkl là likeh biwaab ya yiko bo. Ten unibondu ya cɛkl là likeh biwaab ya yiko bo nin bi' mɔnm. Ni yé yiko ya gbont tà idu ya yebe tuo' ñ ki fre ki liike uɛndun ke ya bumumu nin unibondu ya bumu. Tigbont tule nno wongeh ki teh kibuk ñmabe usen ke ñ kpere ki'dencɛnl ni mɔnmɔnm. U'den yaab ña fre ki liike ke, kè ñ li te liwiɛl ni nin uyensonge ki li ciɛh tigber ya tingi.

Bicienb ne li tien nen ke. Kibuk ke ñmabe mi ya liikm ki ñe ki' tetem bo ne. Kibuk yie ke ñ tien nà ña mɔn mɔnɔn la, u'baambe nin bicienb ña ñ fre ki pien ke ni kpe be' ñ tien ke nà. Bicienb li boh kibuk ya yenmaale. Ni mɔn kibuk ñ li boh ken nin bà kɔ ne. Bi li wuɔn wɔ u li kpien isen ya ki mɔ ñ kpɛnde wenli.

Kibuk nin ki' yul li ñikn ki boh ki'ba ne boh ki'baambe, bicienb nin mubutɔmu: Li boh yiko ne ki toreh mubumu mùa ña ciɛh ni'tingi. Ki ñmabe liwobl ke ñ sɔn ituon ya kpe u ñmabe ibin yà.

Ten kibuk ñmabe ibin iba ña ñ paan iwɔb yà bih de kibuk kà ñmabe ibin iniin bii piiknɔn kime bi'ciim ña kpe ne ba ñ fre ki sɔn bicienb bi li sɔn nà.



### a) Tibont tunan tà li tore kibuk kɛn ñ kpere

Mubumu nin biciɛnb kɛ kpɛ yiko ya sɛn ni nɛ. Ama bi ñmɔbe isɛn yà ni bi li kpere ki jo inun bó. Nì kpɛ bi'baambe nin udu yaab kɛ ñ li pɛ likuɔl nnɔ bo nɛ.

Kibuk ya liiknm ñmɔbe isɛn inan nɛ:

1. Nì kpɛ bɛ ñ sɔn nà ki de kibuk,
2. Kibuk ñmɔbe usɛn kɛ ñ len kì maaleh ma,
3. Kì la yuɔndeh kɛ
4. Kì' fuobm nin kì'kperm.

#### 1. Nì kpɛ bɛ ñ sɔn nà ki de kibuk

Nì kpɛ kibuk ñ len kì ñmɔbe tà kì'dencɛnl nin u'du yaab ni. Udu ya ciɛnb nin tibuur ya ciɛnb nin bà pukndeh nin bà ñi' bi'fɛl kípukndeh gobna.

#### 2. Kibuk ñmɔbe usɛn kɛ ñ len kì maaleh mà kì li tore isɛn yà ni si

Ni tingi kɛ ñ len kì ñmɔbe tà, ñɔ bɛ ñ teke tu. Biciɛnb li tore mubumu mu ñ bɛnde ta ciɛke bɛ nɛ kì tore bɛ bɛ ñ sɔn tu.

#### 3. Kì la yuɔndeh kɛ

Kì la yuɔndeh kɛ ya tingi si: kì ñmɔbe usɛn kɛ ñ len kì ñmɔbe tà, kì la gɛndeh bol nì pii bí jɛ la nin nì yé lenbol là kɛ nin wà kɛ pɛ nà bo nin udu ni yaab gɛnde' mietem ma mi ñɛn ní biciɛnb saan kì ñɛn ibol yà te icɛk ni (ufaadaan nin ucɛɛkdaan), bà ña ñ fre kí sɔn (ba ya gbɛnɛnt ni ba bó ña faa) tɛn u'naamɛlm bii isɛn iba ni.



Mubumu kɛ kpɛ ti liike mu nɛ kì la gɛnde. Ti bi li wɔkn bi' kɛ mifuobm ya sɛn nɛ, kí liike bi'laanfɛ nin bi li ji ti jjer tà tu ñ tore bɛ nin icencɛln.

#### 4. Mifuobm nin mikperm

Nì tingi si: ni yé liwɔbl nɛ biciɛnb ñ tore biwaab bi' laanfɛ ya buol nin bi'yɛnmaale ni. Ti bi liike kibuk nɛ kì la jɛndeh kɛ ñɔ kɛn ñ kpere.

## b) Ituon yà mubumu li sòn sò nnò

### Nà kpe fi li yuɔndeh mu (lyul ita 3)

Mubumu ke kpe ne. Ne ti liike mu ke nin li kpe. mubumu ke nmabe ukpik, uba ki nmabe tijint bii ka nmabe la bii ki bin yie la ye n li kpe ma u pe na bo bii u lien milenm ma bii ugbenent yie la tu n'li naan ma ti bi li tore ke ne ki liike ke, ne ki wakn.

#### Mubumu li sòn ituon yà be n bigben

- Tì là maale ki teh ituon iba te ki de mubujɛbumu ne i'to te kí de mubupimu ten tijier ya tiem n li te ki de mupimu icenceln te ki de mubujɛbumu nin tibontɔr.
- Tì bende ki ye mubupimu nin mubujɛbumu ke kpe ne. Bi ke li fre ki jo kara kí tien icenceln ki liibe ki tore iden ya tuon.
- Bii sin bugben n sò n ki la nun li jondeh bijinb bo.
- Kì cère mubujɛbumu nin mubupimu n li boh mu'tomu. Mujemu nin mupimu ma li boh bi'tob mubujɛbumu ma n li boh mu'tomu.
- Kì liike baambe dienh be ituon yà nnò bi nmabe mituom ma lí fre ki sòn yee? Ni kpe mubumu n li boh mu'tomu.

#### Bibaambe li sòn ba kí de mubumu

- Kí li ben kí ye kibupiik nin kijebuk ke kpe, bi'ke li jo kara kí li jeleh, kí liibe kí tore iden ya tuon.
- Ta bi li ye uba uje bii upii njo kí gbiire be ituon. Ten: Kí ye uba n tien tijier njo utò n jo ukpaabó).
- Kì la taa biba kí jon kara wà mən bii utuɔnbenge wà mən njo mubupiimu n juore iden bii kí jon mu kara wà mən bii tuonbengbuol wà nja mən. Kí la cère mubupiimu n jo ní be bo kí sòn lituonl ki tuké liike ki la de u'den yaab.

#### Udu ni yaab nin Bicienb li sòn tà kí de mubumu bo

- Kì tien itaan ki tɔke udu ni yà cienb ki yé mubumu ke kpe ne:
- Bi liike mu, ni n li kpe.
- Tì cère udu ya cienb bende' ki yé nà kpe mubupiimu n li te binib bà den njo ba n fre ki liike mu. Tì cère udu ni yà cienb n li ben tibont gɛbre ma bo mubumu nnò ya fuobn ni.
- Nin nà ke ye isuk nin yuɔnm ki de kibuk nnò bo kí yé piik bii kijek ni kí pe nà bo, bii kí ñe nà, bii kà kò nib ni nin tibontɔr.
- Kì li du' ki ye mubupiimu te binib bà den nnò bi fre ki liike mu.

## Ti boh kibuk yie nà; Nì kpε ke n'li te mɔnmɔnm (Iyul inan ya gbirm miba 4.1)

Ni li te mɔnmɔnm: ti kpιε mubumu ki yaan.

A yie a sɔn lituonl là ke ki de kibuk la, ti cεbe ke ke n̄ gɛnde ki yie nà, kimε kibuk yie nà nε le usen. Bi ηmɔbe usen bɛn nire kibuk inire ke n̄ jin bε k̄i len niba la wεbe ke, u len ki gben la bε n̄ paan u len bo.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti ye ti sɔn nà kí de kibuk la ti ye tí de niba nε kí de ke mɔnmɔn la, ti niire ke ki yie nà.
- Ti li liike ti sɔn nà n̄nɔ mɔn ki de' ki buk-ii ? (Kí li boh isen yà li guure kibuk) Kí cin fɛnfennɔ nin ki'fuobm ke.
- Kí tɔke kibuk nà n̄m kí de ke, kí bɛnde k̄i yie nà.
- Kí la cère kibupiik ka kpε ke n̄ jo kara n̄ juore kí likeh u'waamu.
- Kí la cère bε n̄ taa kibupiik ka ηa laan baa' pii kí n̄ε kujɔtiek̄u k̄uà te tinbi nin lidencɛnl n̄nɔ ya siεsiεke bii ti li jin bà n̄nɔ uba kuore biir bi li de tε ticuɔrbont tà n̄nɔ tu yebe.
- Kí tore mubumu tibont ta ciεke bε si a cenge mu bó mɔnmɔnm.

### Mubumu li sɔn ituon yà bε n bigben

- Kí tɔke bíbaambe bi'yɛnmaale nin nun nà.
- Kí tɔke bibaambe u yie nà n̄nɔ sɔnge uyɛnm ki kpε ma bo (bε n̄ tɔke baambe uyie nà mɔn ki, kpε ma bo kimε migɛdm te ke n̄ saan nε).

- Kí tɔke nà mɔn ki de ke nin ki den yaab. (Na yé uyo ke nε baambe li to, uyo u ba la baambe li yie nε ki la de denldenl, ama bi li tuɔre kí tɔke bε bε n̄ cii ni ting)
- Kí tɔke sin nin wà bɛn tɔb mɔnmɔnm a du u bo, tɔke wɔ tà jɛnde ηε.
- Sin ble a ba.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ti tɔke udu ya ciɛnb bε n̄ tore mubumu mu n̄ kpere mɔnmɔnm ki là taa' tuɔnm nin mibiɛrm ki wɔbndeh uba bii ni ba) la pien bε bí nunbo ya jom.
- Ti cère udu n̄i ya ciɛnb n̄ tɔke isuk nin iwɔb ya bi ta ki n̄ɛndeh mubumu kara ni, nin tibontɔr, tà cère mubumu ηa kp̄ien mɔnmɔnm tɛn, ki ye unil tien nibonn ama wà tien nε bii kisuɔle wɔ.
- Ti cenge mubumu n̄nɔ bo mɔnmɔnm ki tore mu.
- Tibonde ma bo ti tuɔre ki tɔke bε ti la dieh dur ni nin tunbi nin k̄ele ki tɔke figbɛr, tan cien tikara dur ni nin kara bumu ya baambe, nin tibont tɔr.
- Kí cère udu ni ya ciɛnb bɛnde' k̄i ye a ye a sɔn' nà ki n̄ de kibuk la a cère ke n̄ gɛnde' k̄i yie nà.
- Ti cère mubumu kpere mɔnmɔnm (liwɔbl nin mibiɛrm mi ba là pien bi kperm ni uba nin niba la pien bi kperm).
- Ti tɔke biciɛnb migɛnde biɛrm mà tɛn iwɔb ki ye unil tien nibonn wà tien nε, (bii uñε' kara nin nibonntɔr) tu n̄ ta cère mubumu ηa kp̄ien tɛn kusuɔku ya n̄ɛm.
- Titore bε bɛn̄ tuɔre bimaanm mɔnmɔnm.

## U'de uyenmaale (Iyul inan ya gbirm mile 4.2); Kέ n len ki maale tà ti taa na mɔ́n k̀i gb̀iere mubumu (Iyul ilole 7)

U len u ηmɔ̀be tà: Mubumu li fre kí len bi ηmɔ̀be tà.

k̀ibuk bi li lien kara duku ni nέ ki la fenge nin niwɔ̀km kέ ya buol nin iden nin icὲkni ba nin tibuur ya duk ni biciὲmb bi li cenge kibuk. Bà bi li fὲndeh kέ.

Ti cenge bi bo: Ǹi k̀pέ ti cὲbe mubumu usen nέ bέ n tɔ̀ke bí maale tà ki cὲbe kέ n len ki yé nà.

A nire kibuk inire ya k̀pέ nin wɔ́ la u li j̀iin ηέ nέ mɔ́nmɔ́nm. Kibuk lien la à li cenge ki bo. Kibuk ηmɔ̀be usen u tɔ̀ke u la nà nin u cii nà uba la pien wɔ́.

### Bibaambe li sɔ́n ba kí de mubumu

- Cὲbe kibuk kέ n len, nέ kí paan ki gbέr bo mɔ́nmɔ́nm.
- Cὲbe mέn mubumu bέ n len tigbέr tà yé bí' yaar: Kí wɔ́n kέ mifuobm cuonh ma bo (u'baambe ya buol bii unifέn).
- Kí tuo kí paan biwaab ya yέnmaale bo bí'tuon nin bí'fuobm ǹi, ǹi'kέ tu nin nà yé bí'yuar ki la likeh u yé pii bii jέ.
- Kibuk ηa len' nidon bó la, la kέnge ki'bo kimέ liηminηminl ηa ǹ cè̀re kέ n tɔ̀ke k̀i ηmɔ̀be tà.
- A wɔ̀kn kibuk kέ n taa migέndm kí n̄έ ki'bin k̀pέ ma bo.
- Kí de kibuk igbiere kí saake ki'gbέn: Kí wɔ̀keh kέ.
- Kí la wɔ̀bm kέ. Kí tuo mubumu yé nà uyo ti la ye ti de tibont kí pu bέ la, ti gέnde misiem mà mɔ́n.
- Kí de mu usen mu ǹ tɔ̀ke mu ηmɔ̀be tà.
- mu' kara ya gbέr, mu' laan fie ya gbέr, bi daan bέ kara la, bi maaleh bέ n sɔ́n nà nin bí'den yaab nin bí'jotieb. Icenceln nin it̀uɔ́ntɔ́.

- Kí saake mubumu ya gbέn mu ǹ len bi maaleh nà liwentunl ǹi kí taa kí jo iden yaab maaleh tà: Kí lέ uyo kí tɔ̀ke bέ nà bo cè̀re' mun nin mu'baambe ηa tέ yέnmaale.
- Kí li du kí ye a len' nà nno kibuk nno cii', ki la wɔ̀bn kέ kí tɔ̀ke sin maaleh nà.
- Cὲbe mέn mu mu' ǹ j̀iin nέ mu cii' nà.
- Ti lέ uyo kí len nin biwaab iñɔ̀bon iba bo: bέ cè̀re ǹi mɔ́n tí li fuobe iden yà wien ni, bέ cè̀re mubupiiimu nin mubujέbumu k̀pέ. Bo cè̀re' bibaanbέ jondέh mubumu kara nin tibontɔ́r.

### Mubumu li sɔ́n ituon yà bέ n bigbέn

- Kí li lien ki la fenge.
- K̀i la sɔ́n fέ bii bu jέwaanb binib ǹi.
- Kí len nin mibom u ηmɔ̀be tà ki de bibaambe bii ucέnba ticέnba wà wɔ̀kn wɔ́ lituonl nin tibontɔ́r (ki wɔ́n uyέnmaale).
- K̀i li boh bitɔ̀b lien tà.
- K̀i tɔ̀ke tigbέmɔ́nt.
- K̀i li toh wɔ́n nín utɔ̀b tɔ̀ke tigbέr.
- Kí tore lituonl nno lέ ǹ jo inubo tέn u yie mà.
- Kí la kέ ka sɔ́n ni ba ki tien a ba unimɔ́n.
- Kibuk k̀pέ kέ n tɔ̀ke bibaambe ki yέnmaale nin ki yie nà mibom ǹi.
- Kí tuɔ̀re ki len nin bέ mɔ́nmɔ́nm nibonn nà cè̀re.
- Kí cè̀re baambe ǹ bέnde mu maale ki teh ba uyo wà bi nireh mu la.
- Mu ǹ bέnde tibont tà ciske baambe wien kέ wien.
- Kí cenge bibaambe ya gbiere mɔ́nmɔ́nm. Mu ǹ minde' kí cenge baambe teh ba.

Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Tɔke udu ni ya ciɛnb bɛ ń cɛbe mubumu mu ń liliɛn mu ɲmɔbe ta bi la wɔbndeh mu.
- Kí tɔke udu ni ya ciɛnb bí li cenge mubumu bo mɔnmɔnm.
- Kí li te biciɛnb itaan ki wɔkm bɛ bɛ ń li cenge mubumu bo.
- Kí cɛb mubumu mu ń le mu ɲmɔbe ta ki la wɔkídeh bɛ.
- Kí cenge kibuk bo mɔnmɔnm kí ta gbɛr kí sɔn'.
- Kí tɔke udu ni yaab bɛ ń cɛbreh mubumu mu lien uyo wa bi là ɲmɔbe ukankan idɛn la. I tuɔre kí tɔke udu ni ya ciɛnb bɛ ń li toh mubumu ya yɛmaale.
- Kí tuɔre kí tɔke bɛ cɛre bɛ ń taa mubumu ya yɛmaale kí sɔn.
- Kí li teh nin bɛ itaan kí lien nin bɛ ba kɛ nin bí biin kɛ ma bo.

***Donner son avis et être écouté(e) :  
Les enfants peuvent dire ce qu'ils pensent !***



## Ni kpe ke n li fuobe ki kpere mɔnmɔnm (Iyul iɲu 5)

Ki tuo kibuk ya tetem nin bi mɛle ke ma bo, kɪ la yie ki tien ke na bre, tore ke n'kperɛ mɔnmɔnm isen ke nɪ.

Uwien si unilsaal ya miel nɛ kibuk mɔ telen. Bɪ mɛle kibuk kà ke la bi li liike ke mɔnmɔnm nɛ ke n kperɛ. Ti bi li n̄ɛ isen ke nɛ ki yaan ke n̄ fre ki kperɛ mɔnmɔnm ki jɪin ke, bi li teh iceceln, ki felke ki yie ma. Ki buk la bun uyo wa la, bi li bu ke nɛ ki li fuobn.

### Mubumu li sɔn ituon yà bɛ n bigbɛn

- Ki boh mubutɔm ya fuobm.
- Ki la nun a tien mu nà bre.
- Ki la tokre uba tɛ ujɪin ma bo.
- Ki la sukre bi' tɔb bii ki n̄i bɛ bii ki jende bɛ fɛnfɛn.
- Ki tore mubutɔmu mutuon ni mu n'kperɛ mɔnmɔnm.

### Bibaambe li sɔn ba kɪ de mubumu

- Bi maa' kibuk pii bii jɛ là ki naan ma bo la, fɪ teke ke nɛ.
- Kɪ bɛn de ki yè kibuk ke n̄mɔbe kɪ faa nà bo nin ka faa nà bó.
- Tɪ tien nà ke li fre kɪ tore ke, ki' kperm nin ki' nun ya wendm. (Kɪ wubm nin ki' jim nin ki' laanfɛ nin ki' gɔgɔbuol nin tibontɔr.)
- Kɪ la ku ke, ki la tien ke nà bre, ki la liike ke fɛn bii ka tɔnge ke ka ye niba bo kimɛ Na n̄mɔbe tuɔm mà à liike ke, ki yíe ke, ke n̄ li yé pii bii jɛ, kɪ n̄ɛ kɪ maa' kɪ naan' mà ki n̄mɔbe tibont tà.
- Tɛn: Kibuk.
- Ka n̄a cuonh.
- Ka n̄a lienh.
- Bii kà ya gbɛnɛnt niba bó n̄a faa bii' ka n̄mɔbe yɛnm.
- Bii u'gbɛnɛnt naan ubo n pien mu ya bumu ya bol nin mubutɔm kpe ti liike mu nɛ.



### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kɪ de mubumu bo

- Ki tuɔre ki tɔke udu ya ciɛnd bɛ n̄ li mubumu liike binib la teh mɔ nà bre bii bɛ n̄ li sure' binib bɛ n̄ teh nà bre kɪ tɔke biciɛnb kɪ ye wà tien kibuk nà bre la bɛ n̄ cère yiko n̄ cuo wɔ.
- Ki cère udu ni ya ciɛnb n̄ bɛnde ba ke teh mubumu nà bre n̄nɔ yiko n̄ cuo bɛ.
- Ki tɔke udu ni ya ciɛnb uwien nɛ si unisaal ya miel kibuk kà ke bɪ mɛle ke ki n̄mɔbe ti jɪn tà ke kpe ke n̄ li fuobe nɛ.
- Tibonde icek ya lí kele kɪ maale ki liike mubumu kpiɛnh mɔnmɔnm ma bo.
- Kɪ liike udu ni uba la teh mubumu nà bre bii kɪ sure u ba u tien mu nà bre.
- Kɪ liike binib bà teh mubumu tibont tà bre n̄nɔ yiko n̄ cuo bɛ.

## Ni kpe kibuk ń li ńmabe liyel nin u'du ni yà gbɔnku (Iyul iluob 6)

U li ńmabe utetem nin uba ya yel nin u'yele nin udu ya gbɔnku

Ki yaan be ń bende unil ke te u'du ni nno, u'daan bi li ńmabe liyel nin u'du ni yà gbɔnku u'mele u yo wà ne bi li kele' wɔn nin u'ba ya yel ne kugbɔnku ni gbɔnkukelbuol, ki yaan gobina nin udu yaab ń bende ki ye uba mele. Bi tien nno la kibuk nno ńmabe kugbɔnku ne bi yi ku kubimaagbɔnku. Inunbo ya wien u la li taa ku ne kí tien u'gbɔnt ke, ne kí baambe ne li wuke ke ke ń kpere.

### Mubumu li sɔn ituon yà be n bigben

- Ki tuo ki tetem (uyel nin uba ya yel nin u bol).
- Ki ńuuke tigrɔnt nno mɔnmɔnm ten Gobna ne tien tu mà ti la boln tu, bii ki lebre tu bii ki cuo tu kí ke.
- Ten gobna ne tien tu ma nno, ní kpe bale tu nà saan mɔn (ti kprien tu lilɛkl ni bii ki kprien tu mɔnmɔnm). Bibaambe yih be la be ń tuo nin mibom.
- Ti tiere bibaambe kí ye bà fre kɔ tien mubumu mà ńa ńmabe bi magbɔnt nno, mu kpere la be ń jo ki le tibuur ya ciɛnb be ń tien ki de be.
- Tí tiere bibaambe be ń tien bɔwaab mujemu nin mupimu ya bimagbɔnt.
- Kí cère bɔbaambe ń bende ituonsɔnbuon yà li fre kí tore be ń tien tu ten (karaduk, nin ikaare ya dur nin icɛk ya te udu ni).
- Ki bende ni ye ba ńmabe bimagbɔnt la a li tien ma ki le tu.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti tɔke bibaambe be ń tien bi'bumu ń a mele gbɔnt kí wɔn be kugbɔnku nno ya titing bo.
- Ki sake bigben be ń tien tu.
- Nì ye bit eh tu nà bo tɔke la ki tore be bii ti du ni yo wà teh tigrɔnt nno ń tore be.
- Ti tɔke udu ni ya ciɛnb nin bà teh tigrɔnt mubumu ma mele ńa be ń kele mu yelgbɔntienbuol.
- Ki cère gber mie te unil uba wo ń li teh te mubufe mu mà mele nno yà gbɔnt, ki taa tu ki ti ble gbɔnk lebuol nà saan neke.
- Kì gbaan udu ni ciɛnb be ń tore ne.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ti tɔke bibaambe be ń tien bi'bumu ń a mele gbɔnt kí wɔn be kugbɔnku nno ya titing bo.
- Ki sake bigben be ń tien tu.
- Nì ye bit eh tu nà bo tɔke la ki tore be bii ti du ni yo wà teh tigrɔnt nno ń tore be.
- Ti tɔke udu ni ya ciɛnb nin bà teh tigrɔnt mubumu ma mele ńa be ń kele mu yelgbɔntienbuol.
- Ki cère gber mie te unil uba wo ń li teh te mubufe mu mà mele nno yà gbɔnt, ki taa tu ki ti ble gbɔnk lebuol nà saan neke.
- Kì gbaan udu ni ciɛnb be ń tore ne.

## Nì kpe be ñ wàkn mubumu (Iyul piik nin liba 11)

Ki wàkn ke: Mubumu bi li jo kara ne.

Ki benge mikaanm nin mikelm ye nibonn nà mən ne.

Nen ne li tore ne a liike a fuobn mənəm. Bibaambe bi ba ña be ñ ni ye liwəbl ne mubupimu nìn mujebumu n' lijo kara i wien ke.

Libinl ya gbenm kibuk ke li gende ki yie nà, ke ñ liebe kara bii ke ñ benge lituol gobina ña bíli cère mubumu n'li paan mubiemu ya like.

Kara duk ni likuol bi li bende ki kibuk ñmabe ukpiske wà (kara wà bà bukehlenbenl karadukuni bii ñ lere kikarabuk ki duon nin ke).



### Mubumu li sən ituon yà be n bigben

- Ki li boh baambe ni udu ni ya cienb nin miyajetetem, nin biwənwəknbaab nin cənbaambe tuonbengbuol nin jətieb.
- Kí la saa' tuonsən wənku kuba ki kere karagbont, bii kaki bí tuonsənwent tà a tuke ki joh kara.
- Kì tū kí pəh miwəkm bo iwien ke kara duk ni nin tuonbeng buol.
- Kí benge biwəkn ne nà uyo wà a te iden la ni tore ne a liike fuobm.
- Ki cenge wənwəkaab bo mənəm nin bicienb ba te ni saan nno.
- Kì təkə baambe lituonl cuon ma bo kara joh inubo mà bí tuon bengebuol cuon mà. (A la me ne karaduk ni misekn ni a la me ne, concour ni a la misekn ni a la me ne, concour ni a me ne, a de ma bo tituonsənwent nin utuonbenge uyo ke nin ituontə.)
- Ki li joh kara nin utuonbenge uyo ke nin ituontə.
- Ni li boh bíwənwəknkaab ke kí cenge bi bo.
- Kì təkə baambe bii unil wà a du ubo uwənwəkm ke bii ucienb uba ya tetem ña mən la u sukre ne bii uwəbnde ne ki miəke ne fənfəm la.
- Ki la guon tuonbengbuol.
- Ki la te icencenln miwəkm ya yo.

Unil dieh kibuk la wà nuunh wə ñ tien ke nà bre.

« Celui qui instruit un enfant ne cherche pas son mal. »

- Proverbe Gangam

Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Bi baambe likuɔn mubumu kara bii utuɔnbenge kí ñe mu'bin kpe ma bo mubupiin nin mubujebumu ke).
- Kí pe nà ke te kara ni nin utuɔnbenge ni.
- Kí de nà ke kpe ne ɲɔ kí fre kí cin kí tuonl. Tɛla bii nin bi li dendeɲ tibont nà bo nin ki li kpiendeɲ kí tonsɔnwɛnt nà ni nin tibontɔr.
- Kí wɔkn mubumu mitetem mà mɔn.
- Kí tore mu. Igbiere ni, kí wuɔ mu mu li li sɔn nà kí lipe mu'bo.
- Kí saake mu'gbɛn uyo wà mu laa'tigber kukaraduku bo la.
- Sekn kí liike mu bengeɲ bi wɔkn' mu nà nnɔ.
- Kí saake kibuk ya gbɛn kɪ teh nà nì mɔn bo.
- Kí jo kí le kikarabuk ya cɛnbaa karaduka bó, kí le u'cɛnbaa u'tonsɔnbùol.
- Kibuk la lu' la ti la le ki la yuɔndeɲ ke, ki la wɔknɲ ke tuɔm.
- Kí cɛbe kibuk ke ń fuore, kí jeleh ki me ka yé cɛn, nɛn bo ní ke ń fuore mɔnmɔnm nɛ.
- A bonde ki li sɔn nà nin uyo ki li jele kí li boh wu.

Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ki tuɔre ki tɔke udu nì ya cɛnb be ń kuɔn mubumu kara bipiib nin bijeb ke kɪ tuɔre ki liile be mɔnmɔnm bì kara ni.
- Ki tuɔre ki tɔke biciɛnb be ń tore bi'bumu bi'benknm ni ki gbiere be uya wa nà cuon mɔnmɔnm.
- Kí lí like bi'tuonl mɔnmɔnm.
- Ki tuɔre ki gbiere bi'baambe ya cɛkl la like ti kara nnɔ.
- Tì wɔkn mubumu kpe le wà te yajebok ni, nin ibok yà ɲa fre ki juon be fɛnm tɛn kabyémbɛ ya mɔnl la bi le ɛvala nnɔ nin kotocolimbe ya tuɔre là bi yi le adossa Gado nnɔ, nin ti yajeb là jaan ma bo, nin itebn nin mikpenjɛnm nin tɪbonntɔr ki tuɔre nà saan bíwɔkn be nnɔ ni li te mɔnmɔnm.



**Être éduqué(e) : Les enfants doivent aller à l'école.**

## Nì kpɛ bɛ ń li teh icenceln nɛ nin ituon ya dienl bɛ kuponku (Iyul piik nin ile 12)

Ki dɛkn ki teh uyɛnh balɔ kɪ lɛ. Mubumu yɪɛ mu ń teh icenceln nɛ.

Kibuk ɲa ye ciɛn ma nɔɔ ni kpɛ kɛ ń duɔn nɛ ki fuore nɛ ki yaan ki li ɲmɔbe mituɔm kibuk kpɛ kɛ ń jele' nɛ, icenceln ɲa ye fɛnm ya bonn, nà yé fadɛnb bɛba nɛ jelé. Ama i cenceln tore kibuk kɛ ń kpɛn nɛ ki li fuobe. Ti bi li cèrɛ bɛ ń wɔkn kɛ lituonl là lí tore wɔ umɔ fre kɪ li fuobe udu ni.

### Mubumu li sɔn ituon yà bɛ n bigbɛn

- Ti la teh mituɔm ya cenceln ya li yuɔn a tɔ ki kuɔn ufuobm ni iyɛnmaale biɛrɛ. (Ki la jele ñum ni, bii kumuɔku ni, bii kuñɔku, bii kɪ li wɛnh tɔb itɛn, bii tibont tà kpɛkɛ.)
- Kɪ bonde uyo wà a li bɛnge, kɪ tore a den yaab ituon ni nin ujele jele yuo nin u fuofuore yo nin tibontɔr.
- Kɪ la tɛke nin bɪnɪbiɛrɛ.
- Kɪ li nun a kpere icenceln tuon yà yɛbe ni nin miyajɛtetem ma mɔn ni.
- Miɛ usen ki yaan ki joh ki tien icenceln.
- Kɪ gben a tuonl k'iyaaan ki tien icenceln.
- Kɪ liɛbe ni iden tom tɛn a bi tɔke a baambe bii a te wà den ki ye ma bo.
- Kɪ tuɔrɛ ni teh nà saan icenceln nɔɔ mɔnmɔnm nin a cenceln bonn nin bitɔb yaar.
- Kɪ li taa kara ya yo ki joh kɪ li like tele ya jinjind bii tijinjint tà wɔngeh bi mule ma bo.

### Bibaambe li sɔn ba kɪ de mubumu

- Kɪ dɛ tibont tà li tore kibuk ɲɔ kɛ ń li frɛh kɪ teh tibont tà kɪ li ɲmɔbe ki jeleh nɛ kɪ tore kɛ ń li ɲmɔbe tu mɔnmɔnm.
- Tí cɛbe kibuk kɛ ń wuɔn kɪ bɛn nà: iyuon nin tinɛnnɛnt ya tienm nin tibont tà li jaare u'gbɛn nin icenceln nin tibontɔr.
- Tibonde icenceln nin ituon iba kɪ de mubumu bo.
- Kɪ saake mu'gbɛn mu ń li teh icenceln tuontɔ ni.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kɪ de mubumu bo

- Kɪ tuɔrɛ ki tɔke udu nì ya ciɛnb ni ye mubumu jele la, mu nun li wende ma bo.
- Ti bonde icenceln nín ituon ya ɲmɔbe iyajɛ bok kɪ cèrɛ mubumu ń li te len.
- Kɪ tuɔrɛ ki saake mubumu ya baambe ya gbɛn, bɛ ń li cɛbrɛh mubumu mu ń li teh icenceln.
- Kɪ tɔke udu ni ya ciɛnb bɛ ń tuɔrɛ nà saan mubumu li baareh ki jele.
- Uyo wa ti ɲmɔbe ilike la ti dɛ' ticencelnbont kɪ de bɛ.
- Ti nun bii ti dɛ na saan bi li teh icenceln nin ti icencelnbont kɪ de bɛ.
- Kɪ tuɔrɛ ki liike tu mɔnmɔnm.



*Rêver, rire et jouer : Les enfants ont besoin de loisir*

### Ti liike be uyo wà bì la ye bi jinb la (Iyul piik nin ita 13)

Ki tuore ki liike be mɔnmɔnm nin tibont tà pɔre be ki nun ki de be.

Kibuk ye kì jink la bi li bu ke mɔnmɔnm ne ki yaan ke ñ li fuobe. Ti bi li cère be ñ wɔkn ke lituoni là lí tore wɔ umɔ fre ki li fuobe udu ni.

#### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti la likeh kibuk nɔɔ ya tetem ten nì yé miɲuum ne ki de'lidencɛnɩ.
- Ten ki yé ki jink ma, tí liike ke mɔnmɔnm kí cenge ki' bó.
- Kí ñe ki'jiint bo, nì kpɛ ti nuun isen yà mɔn ne kí de kè.
- Tí de ke kì cieke tibont tà ke.
- Ti la daan ke kime ki bore' nin k'itɔb ma nɔɔ bo kí ñe ki'gbenɛnt niba saan ña mɔn ma nɔɔ bo. Ten: ka cuonh, ka lienh bii k'iyul jenge' bii ki'gbenɛnt naan ubonpien. Mu ya bumu ya bol ti bi tore mu ne ten mubutɔmu.
- Ti li liike mubumu mùa ke jiiin' ten.
- Kà ya gbenɛnt naan ubonpien.

#### Mubumu li sɔn ituon yà be n bigben

- U yo wà ti la te itaan ni la ti la yuɔndeh mubujinmu ti cère finbi nin be ñ li teh icencɛnɩ.
- Ti tore bijintɔb uyo wà bi nun ti torm.
- Ki tore mubujinmu mà te udu nì.
- Ti la daandeh be ki ñe bijint bo (bà ña len mɔnmɔnm nin bà ña cuon mɔnmɔnm).

#### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ti bont udu ya tuon la ti cère mubujinmu nɔɔ mu ñ libaare be ñ fre ki taa mu ituon iba ni.
- Ti liike udu ni ya cienb la taa' mubumu ki kuɔn miyajɛtetem mà ña mɔn ni bii mipaam ya sen ibe ni.
- Ti pien miwɔknm mà lí juon mubumu fɛnm, uyowa mu te tijint nì.
- Kituore ki tɔke udu ni yaab nin mubutɔmu be ñ li boh mubujinmu.



**Adapter les infrastructures pour permettre aux personnes avec un handicap de les utiliser ou accéder.**

## Ti liike bi la kuore mubumu (Iyul piik nin inju 15)

Tila taa mubumu ki kuore uba na nmabe senwon kuore kibuk.

Uba na fre ki wabn kibuk ke n san lituonl la gebre ki tuom ni li fre ki bunge ke. Ti bi liike mubumu mu la san lituonl la libunge be ki pien mu mu la kpere.

« L'humidité de la pluie vaut mieux que l'ombre du petit matin. »

Utaa songe mon nin utaanasonge.

- Proverbe Gangam

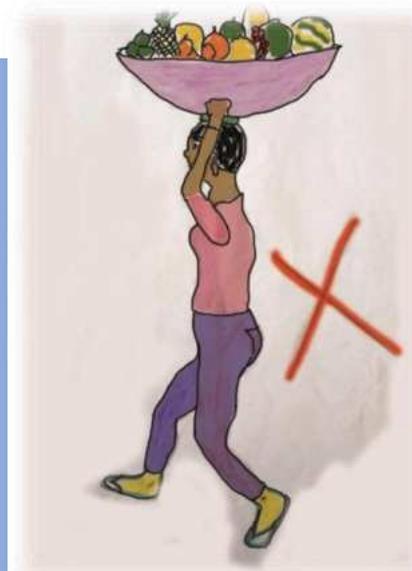


### Mubumu li san ituon ya be n bigben

- Ti tãke baambe be n liike ijende ya te mubumu ya tuon ni.
- Ti gbaan ki mie udu ni ya cienb saan igbiere nin ituonsanbuon ya tore mubumu ya monm bo.

### Bibaambe li san ba ki de mubumu

- Ti laa li cãbre mubumu mu n li sanituon ya muã benke yi. Mubumu li te kara bii utuonbenge ni ne.
- Ti laacire mubumu n jo ki ji paa uba ya kraabu, bii tuonsanbuol liba, na ki teke i like ki la de uden yaab.
- Ki la taa mubumu bii mubujebumu ki bukã ogambe ya nuon ni na be n tuke be ki jo Lome bii Ghana bii Nageria bii iduto. Ne ki kuonbe ki nunban ki ni.
- Ti la wabn be be n san ituon ki le bi bin na laan ba piik nin injun.
- Ti la taa mubumu ki kaan niba saan ke n ji paa.
- Ti taa mubumu ki tien bituonsanb binib den.



### Udu ni yaab nin Bicienb li san ta ki de mubumu bo

- Ti la cere mubumu n' li joh na saan ma ben' ne kime mu li ko kinubank ki ba ni (be n taa mu ki kuore). Ki tãke udu ni ya cienb bi la cere mubumu ma na laan baa ibin piik nin inju nno n san' ituo.
- Ki tuore kitãke udu ni yaab be n liike monmonm uba la cere kibak n jo paajil ki tuke ilike ni ki de u'den yaab.
- Ki tãke udu ni yaab ki ye na kpe a'taa kibuk, kipik bi kijek ki de unil ni ba bo ten (Lome bii Gena, Ben, bii Nageriya nin tibontã) na be n tãke ki nebank ki ba ni.

**Nε nin iyul iḡu5kε tε nε (Iyul piik inan 14)**

Ni kpe be n bu mu.

Mubumu kpe mu n li nmabe laanfie ne.

Kibuk ke kpe ke n li nmabe laanfie ne. Ki webe tibont ta sa:

- Be n bu ke uyo wa ki bun bi ki la kon ki nunbank ki ba ni la.
- Ki li jin manmanm ki la cere kom n cuo ke.
- Ke n li nun miinum ma man ki fuore mitafaam ma man.
- Baambe n cereh bi bumu n li te laanfie ni ki pien bi la ko ki nunbank ki be ni.
- Ki la taa inanke ya li de be iwien ki bu be.

NB: Gobina bi li kuore inanke ya daaku bo.



Bibaambe li san ba ki de mubumu

- Ki liike kibuk uyo wa ki bun ki la nmabe borm.
- Ki tuke ke ki jo nankre buol ni ye na tunge la a tuke wa ki jo daktie.
- Ki li bo micokm ya gbont ya wien.
- Ki la de inake ki daak ni. bii usen gbe, a jo ki de nakekuabuol.
- Ki liike ke n nu inake nno manmanm.
- Ki tuore kibuk ni ki ko iden ya nin ki cencenbuol.
- Ki niire ki bende iwien ya tetem nin a li tien ma ki bu yi.
- A niire ki bende a li kpie ki san lituonl la.
- Ki liike mubumu ya laanfie bo manmanm.
- Ki jo ituonsanbuol ya pundeh mubumu ya manmanm bo (I kare ya duku bii kukamadtduku nin tibontar) ba ben mubumu ya laanfie ya san ni uyo wa bi te bituonsanbuol.

Mubumu li san ituon ya be n bigben

- Ti daan inubantuon ya ke li tuke te ti bunge ki ti kpo.
- Na kpe ti li jele san ni bi ki li yenh u ni, ni tuke iwien nin kinubank ne ki baareh.
- Ti li teh tihekend ki li sii iwien ke, ki ti n nire na ki yaan ki ji, ti jon kunincenku ki liebe ni la ti nire inu manmanm.
- Ti tke ti baambe uyo wa ti'gbenent na nme (ni ye a benke wi bii a yul ne gare, bii a gbenent ton la). Cere be n taa ne ki jo daktie ki ti nankre ne.
- Ki boh wa nankre ne nno wuon ne a li nele inake ma bo.
- Ki la taa tent ki teh inel ni.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ki tuɔre ki tɔke udu ni yaab bɛ́ n̄ li ñɔkre mubumu tidɔktie dur ni.
- Tidɔktie dur ni.
- Ti saake udu ni yaab ya gben bi la bun la bɛ́ n̄ nun binib bà ben laanfie ya gber mɔnmɔnm.
- Ki tɔke udu ni yaab kɛ́ bi la daan iñɔke mudamu ni isen gbaan, bɛ́ n̄ li daan tiñɔke kuɔre dur ni.
- Kitɔke udu ni yaab bɛ́ n̄ li boh dɔktie bɛ́ tɔke bɛ́ bí li ñu ma bo lñɔke.
- Ki tɔke udu ni yaab bɛ́ n̄ liike udu ni ya mubumu bicɛɛkɔdenb nin bijinb nin mutɔmu mà sien bɛ́ n̄ li bu bɛ́ mitetem miba ni.
- Ki niire kí bende iwien nno li fre ki tuke kinunbɔnk kà ki ba ki yaan ki fre kì tore bɛ́.
- Ki niire ki bende à li tore bɛ́ ma ba ki yaan ki tore bɛ́.
- Ki tɔke udu ni yaab bɛ́ n̄ li taa mubumu ya mam kí sɔn'.
- Ki tɔke bijerkuɔrb bɛ́ n̄ li ñmɔbe tiñɛgɛnd bi la kuɔre tijer uyo wa la.
- Tunbi dɔktienbɛ́, ti tɔke bibaanbɛ́ nin mubumu nin udu ya nib iwien bo nin l li tuke kíunbɔnk kà ki'baa nin ti li tien' mà ki pien' yi.
- Ki tɔke udu yaab bí la bun la bɛ́ n̄ nun binib bà ben laanfie ya gber mɔnmɔnm.
- Títɔke udu ni yaab bɛ́ n̄ liike cɛ́bɛ́kɔdenb nin bijinb nin mubutɔmu bɛ́ n̄ li bu mu kɛ́ mitetem miba ni.
- Ki liike mubumu ya mam mɔnmɔnm.
- Kì li ñmɔbe tiñɛgɛnd ujjer kuɔre yo.



### Ti liike bæ li wɔbl nin tuon fɛnm ni (lyul piik nin iluob 16)

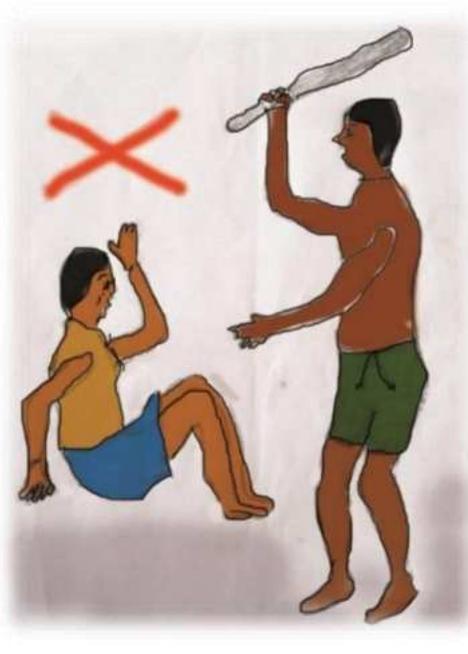
Ti guure bæ liwɔbl ya tuon kɛ ni: Ta bi li cɛrɛ mubumu n'sɔn liwɔbl ya tuon bii lyonb tuon ya ŋa ŋmɔbe cɛcɛk muɔ.

Na ye kibuk waa ma nno nɛ ti li te kɛ na bre ki ŋmɔbe kɛ kɛ ñi ti yie ma bo. Kɛ ye Unisaal nɛ kɛ kɛ ti liike kɛ mɔnmɔnm iwɔb kɛ ya tuon ni.

NB: Gobna bi li like mubumu kɛ liike baambe nin bi te binib bɔ den nno dienb bæ ljend ya ŋa fre kɛ tore bæ ki liebɛ ki nun isen ya lípien ijend nno.

#### Bibaambe li sɔn ba kɛ de mubumu

- Tuo kibuk ya tetem ki naan ma bo.
- Kɛ la cɛbe kibuk kɛ n li kɔ inunbɔntuon ni.
- Kɛ la cɛrɛ kibuk sɔn wɔbl ya tuon liba. Bii fɛm ya tuon liba, bii wɔ n daan uden yaab.
- Kɛ la sukre mubumu bii ki limaale bi'bo iyɛnmaale biɛrɛ.
- Kɛ la ŋɛ bæ miɲum.
- Kɛ la bien kibuk ya gbɛn ŋɔ ki yaa ki gbiere kɛ. Ama atɔke kɛ ki sɔn lituonl la nno ŋa mɔnm ma bo.
- A'len nin wɔ wɔ n bæ n bɛnde ubil ki la wɔbm wɔ ki la yuɔn wɔ.
- Kɛ li tɔke nibonn nà lísɔnkre bi yɛnm.
- Kɛ saake mubumu ya gbɛn bi li du biba bo, kɛ lí yíe bi ba.
- Kɛ la wɔbn mubupimu kide mu bijeb bii mubiin ŋa baa.



#### Mubumu li sɔn ituon yà bæ n bigben

- Kɛ li boh baambe ki yíe bæ ki li to bi gbiere yà mɔn.
- Kɛ li tore bæ idankɛ.
- Kɛ la kaa binib bii ajɔtieb ni ki lien a baambe bo fɛnfɛnm.
- Kɛ la li pɛ bɔ li fre ki tien tɛ nà bre bo.
- Kɛ la joh de ñubuon bí bi teh nà saan icenceln tiñɔnt ŋɔ ki ti kɔ kinubɔnk kɛ bæ ni.
- Tí la cɛrɛ uwɔnwɔknkɛ u ba n lɛrɛ tɛ ki ye libinl ya gbɛnm u li pukn tɛ ti ji.
- Kɛ cuo ti ba nin bi ba ti n yíe bæ n dɛke tɛ mà ki miɛke tigbenɛnt ni kɛ saan.
- Kɛ tɔke bi jɛnde ŋɛ ma bo unil wà a du u bo.
- Mubujɛbumu la li kɔ mubupimu ya bijudur ni bii ki miɛke bi biin, bii bi mugben nin tibontɔr.
- Mubupimu mɔ la kɔ mubujɛbumu ya bijudur ni, ki mɔ la miɛke mubujɛbumu fɛmfɛm.
- Kɛ tɔke baambe bi jɛnde ŋɛ ma bo bii umɔnkunl uba bii a jɔ uba.
- Sin nin a ba n tɔke tigbɛr.
- Kɛ daan mitetebɛɛm ma li cɛrɛ aba li ŋmɔbe ŋɛ ki jɛnde.

#### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kɛ de mubumu bo

- Kɛ tien itaan ki tɔke binib ni kɛ bæ n liike mubumu líwɔbl ya tuon ni ma bo kɛ tɔke udu ni yaab ni ye kibuk ki ba te liwɔbl.
- Ní bii bikuɔn kɛ tom la, bii bi jɛndeh kɛ la, nin tibontɔr bæ n fre ki tore kɛ.
- Kɛ cɛrɛ bɔ jɛnde kɛ yiko n cuo bæ.
- Ti guure bæ ki tuɔrɛ bi sen mɔnmɔnm.

## Baambe ń bu be kí liike be (Iyul piik nin iwε 19)

Baambe ń liike be, bibaambe bì li bu bi'bumu ne ki liike mu mɔnmɔnm.

Baambe ne ye bicienb ba li kpɛ ki liike kibuk. Mitetem mà ke bà kibuk bo la u'den yaab ne li kpɛ kí liike ke. Uyo wà ki te nà saan ɲa mɔn bii kinubɔnk ni.

### Mubumu li sɔn ituon yà be n bigben

- Kì cenge baambe ya gbiere.
- Kì li like ni tɔb ya mɔnm bo ti cère bicienb ń tɔke bɔbaambe be bende mubumu mu ba ya sɛncenl ɲa mɔn ma.
- Kì cuo aba ki la kɔ kinubɔnk ki be ni.
- Be ń li cuo bi ba ki la kɔ muɔku ni nin ibuon ya fibonbɛlkaar te. (Iwε) nin tiwenbr tà li fre ki tien be nà bre.
- Tì la ɲmɔbe jɔtieb bà li tuln te ti punbe uyo wà ta laan yie bii ki kuɔn a bin ɲa laan yebe.

### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Tí liike mubumu mu la kɔ kinubɔnk ki ba nì nà lipien be bì la kpere.
- Tí tɔke udn ni ya cienb be n'bu mubumu mu ń kpere ɲo bi'nu wende.
- Ti la cère mubumu n'jo mà be n na saan ɲo ki ti kɔ kinubɔnk ki ba ni be ń taa, mu kɔ tuɔre bii be ń pu ke uje mibɔln ni.
- Kì tɔke baambe bì li sɔn' tà kɔ de mubumu. Kí siekn bì sɔn ma bo (kɔ tuɔre sekn be mɔnmɔnm bì sɔn ma bo) nin tibont tà gɛbre Idencɛn ni, nin ti kara dur ni, iwɔb nin miduɔm nin bipiib mituɔm nin miyuɔm nin ki tien unil fɛnm nin mubumu ya siern ki daan ki kara, kí tɔke tu ti'du ya cienb.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Kì liike kibuk mitetem mà ke li pien ke ki là jo inunbo.
- Kì liike kibuk cuon mɔnmɔnm ni ke saan nì-i?
- Kì like be mɔnmɔnm be ń kpere.
- Kì like be be ń lebre bi tetem.
- Ti cère tinbi nin be ń li tɔke tigrɛ ɲo ti wuɔn be bì kpian ma nɔo tibonn tà te bi nì ki de upii nin uje ya buol nin kinɛbɔnk kà te tibonn tà yibe ninbi jende unil ma bo nin tibontɔr.
- Ti la li ñendeh mubumu tisɔr ama ti liike be mɔnmɔnm
- Kì la cère mubumu tà fɛnfɛm ya fuobm miba ki bere bifuobm.
- Kì ti kɔ kinɛbɔnk ki be ni bii ki saa uba ya fuobm.
- Kì là sɔn mubumu binib badeh ɲo na ben be, ba li fre ki tien be nà bre ten: ugbabul) bii pastɛr bii wà ñɔnkre binib ki teh mubumu nà bre.

« ... l'enfant occupe une place unique et privilégiée dans la société africaine et que, pour assurer l'épanouissement intégral et harmonieux de sa personnalité, l'Enfant devrait grandir dans un milieu familial, dans une atmosphère de bonheur, d'amour et de compréhension. »

*De la préambule de la CADBE*

## Nì kpe ti jin ke (Iyul piile 5, 14, 20)

Ní kpe ti jin be. Baambe li de bibumu ne tijer mɔnmɔnt. Kibuk na li jende kom na ki fre kpere ki nun n wende.

Nì kpe wa n li nmabe binib ba dienh wa tijer. Ki li buh ke u yo wa ki la bun la ki wonge u yie ke ma bo. U yo uba la baambe ba na mele wa nno ne like wa.

### Bibaambe li san ba ki de mubumu

- Ki de kibuk ti jier ta mɔn, ki cere ke n ji ki gbo ki la dienh be ti jier ta na mɔn na tu n de be iwien.
- Ki li nmabe ti nkenend ti jier nno bo ki cibn tu bo ki tuore ki sakra tu mɔnmɔnm nin tibontɔr.
- Ki tuore miɔnm nno ni ye ma mɔn la.
- La pien kibuk ki la ji ki ye a ya cekn ke ne.
- Ki wɔkn mubumu mu n li cubndeh ti jier bo iden nin karaduku bo.

### Mubumu li san ituon ya be n bigben

- Baambe de' wa tijer la wa n sekn ki liike ujin tu la ta n bunge wɔɔ?
- Ki li cii baambe ya gbiere. Ki la nende jier.
- Ki la nmabe ti jier ki nende.
- Ki tore baambe tijer ya num ni, nin tu tiem ni.
- Ki bale tijer siekaar mɔnmɔnm.
- Ki li lu miɔnm iɔnɔnɔn buon ya mɔn (ponpi, iɔnɔnɔn ni, ikpen ni nin tibontɔr).
- Sin, nin a ninjeb nin a ninsieb nin a den ya bumu n gbire a jier ki ji.
- A take baambe bii a te wa den (ni ye tijer pore, bii tijont fi ba bii iwien iba te len la).



### Udu ni yaab nin Bicienb li san ta ki de mubumu bo

- Kí take udu ni ya cienb bi la munde mubumu jier ki ye bi dieh bi tub ne muturm miba ni.
- Ki sekn ki liike udu nin na pore mubumu mu'ba den yaabi-ii ? Ni ye ni pore be la ni tore be.
- Kí take udu ni cienb bi la cere mubonu li joh ikpen ni ki lu miɔnjoknt, ama bi li joh iɔnɔnɔn buon ya mɔn ni ki luh.
- Kí take baambe bi li n tu n miɔnm ma mɔn ma na mɔn la be n taa bi yi miɔnm ma javel nno ki kuore len ki yaan ki n bii uɔke wa bii yi wu clore nno ki tuore ki yaan n.
- Ki take udu ya cienb ki ye be n li cubndeh tijer bo mɔnmɔnm.

## Be ń li ńmabe tikpɛlɛɛr t̃a m̃ɔn nɛ (Iyul piile 19, 20)

Baambe ń gɔln mubumu m̃ɔnm̃ɔnm.

### Bibaambe li s̃ɔn ba k̃i de mubumu

- Ki de tikpɛlɛɛr ki de mubumu ki c̃ere mu ń li guo tu m̃ɔnm̃ɔnm.
- Ki la c̃ere be ń li guo tikpɛlɛɛr t̃a ńa m̃ɔn, ta aguo la binib ya yenm ńa ń li s̃ɔnge.
- Ti t̃ɔke mubumu ñi ye uyo w̃a na ńmabe like ni de be kpɛlɛɛr.
- A ya de ti kpɛlɛɛr uyo w̃a la a c̃ere kibuk ń li te.
- Ki niire ke ki ye t̃a.
- Ki liike ti kpɛlɛɛr ñɔ m̃ɔnm̃ɔnm.
- Ti la k̃ere.
- Ki w̃ɔkn kibuk ke ń li ńunke tu m̃ɔnm̃ɔnm.

### Mubumu li s̃ɔn ituon ỹa be n bigben

- Ki li ńmabe a kpɛlɛɛr m̃ɔnm̃ɔnm (ki s̃ɔkre tu, ki la c̃ere tu ń k̃ere ki tuore ki b̃ale tu ña saan wien, a yaar nin bit̃ɔb yaar ke).
- Ki gole ti kpɛlɛɛr ta li teke ńe. T̃a a gole tu ki ńe binib ni la bi yenm li s̃ɔnge a bo, uje guo t̃jɛkpɛlɛɛr upi ń guo tipikpɛlɛɛr, uba la guo ki nun u t̃ɔb ya menku ń k̃ɔ u ni.
- Ti la kie tiw̃engelkaar bo.
- Ti faare t̃ibaambe ni ye bi la de' te tikpɛlɛɛr la.
- Tinbi nin t̃ibaambe ń c̃i t̃ɔb bo ki ńe tikpɛlɛɛr ya g̃edm ya buol nin u yo wa b̃a ńmabe like la, ti la yin' be, pl̃iisicienb bii t̃ibuur ya cĩenb saan (ama ti yin be ituons̃ɔnbuon ya like mubumu ya m̃ɔnm bo ñɔ ya buol).



### Udu ni yaab nin Bicienb li s̃ɔn t̃a k̃i de mubumu bo

- Ki t̃ɔke udu ni yaab be ń li s̃i mubumu uyo ke.
- Ki t̃ɔke udu ni ya be ń w̃ɔkn mubumu migoln m̃a m̃ɔn ki c̃ere bi gole la ńen jire itaan bo. Ten laanf̃ie ya cĩenb w̃ɔkn te ma bo.

## Ki mɛ' kuduku ki de kɛ (Iyul piile 5, 20)

Kì li ñmɔbe gɔgɔbuol là mɔn.

Mubumu bì lí ñmɔbe kuduku kuà mɔn ki yaan bi fuobn la li te nubɔnk kɪ ni nin tibonbiɛtɔr. Baanbɛ nɛ li mɛ kuduku mɔnmɔnm kɪ de mubumu.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- A de kɪbuk gɔgɔbuol si a tore kɛ tu ya bonn la tu kɛ 5 (utaa kuwienku, kutafaku, kutɛgunku) nin likuɔnkuɔnlieb kɪ ñɛ unil kɛ ya tuɔn kpɛ ma bo.
- Kɪ de likagbɔnt nin tikpɛlcɛr nin matela kɪ mu.
- Ti tuɔre kɪ liike mu gɔ tibonn tà bo nɔ sɔ mɔnmɔnm kɪ yaan iwien la là cuo mu (kukagbɔnku, matela, kukpɛlcɛk kuà pre matela bo nɔ nin tibontɔr).
- Kɪ là cère mubupiiimu nin mubujɛbumu nɛkndeh mutɔmu bii biciɛnbtɔb.
- Kɪ cère mubumu ñ pukn nɛ nì tuɔre gɔgɔbuol nɔ mɔnmɔnm.
- Kɪ cère kibuk ñ lí gɔ kuduk kuà ní iden ya wɛnt ña fre kɪ kɔ len bii libonn bɛlnkar. Nin tibonntɔr.

### Mubumu li sɔn ituon yà bɛ n bigbɛn

- Kì tore bibaambe ñ tuɔre gɔgɔ buol mɔnmɔnm.
- Kɪ ñɛre kuduku, kɪ sɔkre ku, kɪ la cère jɔnt ñ tien ku' ni ñɔ ku saa.
- Kɪ kule kɪ linde iden kɪ tuɔre, l yi ñ li mɔn.
- Kɪ tore tɪbaambe ikpɔàn ya tuon nin kidak ni, nin tuonbɛngbuol nin tibontɔr.
- Nì tore baambe bɛ ñ fre kɪ de tibont tà bi li taa kɪ mɛ iden kɪ tuɔre yi.
- Kì la cère umu ñ teke iden nɔ bii miñum ñ kpinde yi.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Kì tɔke udu ni yaab bɛ ñ fin kɪ liike mubumu kɛ ñmɔbe gɔgɔbuol la mɔn-ii? (Kì li sii mu u yo kɛ kɪ la cère mu ñ te jɔnt ni.)
- Kí tiere mubumu mà gɔ isɛn gbɛ nin tilakpre nib à li fre kɪ pukn bɛ ya buol.

## Ki liike bɛ uyo wa bà te nin bì' baambe (Iyul piile nin miñu 25)

Ki liike wɔ uyo wa wà te nin ubaambe la.

Kí kpɛ kɛ ñ li kɔ nin kɪ baambe nɛ. Kà yé kɪ ya yiem nɛ tuke kɛ kɪ jɛnde bɛ kí kpɛ kɛ ñ li ñmɔbe u'na nin u'ba ya nɔbie ñɔ bɛ ñ li lien nin bitɔb.

### Mubumu li sɔn ituon yà bɛ n bigbɛn

- Ti li tu kɪ wuɔnge mi yiem kɪ de tinbi nɔn bɛ ñ ya buol.
- Ti la daan bɛ tinbi nin bɛ n lɪ tɔke tigber kɪ teh icenceln. Nà pɔre bɛ la ti pukn bɛ.

Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Mubumu mua ɲa te nin mu'baambe be nì kpɛ ti taa nu kí ɲukn wà li fre kí liike mu nin miyiem ɲɔ mu'bó ń wende.
- Ti ye ti taa kibuk kí ɲukn unil la, nì kpɛ tí cenge kí'bɔ nɛ.
- Kibuk ɲa te kí'baambe saan la, bi li ń tuu ki dienh kɛ nà ciɛke kɛ nɛ.
- Ti li lienh nin kɛ nɛ kí li du kí ye kì te nà bó nɔ bi likeh kɛ mɔnmɔnm.

Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Kì tɔke udu ni yaab be ń tore mubumu mà te binibtɔb saan ka kɔ nin bi baambe nɔ bi nun ń wende.
- Ki tɔke bi baambe be ń li yie bibumu kí joh ki fuonde be bi te nà saan.
- Kí tɔke udu ni ya ciɛnb ki ye bì la taa bi bumu tɛn mupiiimu ki de binib bà ɲa fre kí liike mu.

**Nì kpɛ tí like be tibont tà yibeh ya bùol nɛ (lyul piile nin iniin 28)**

Tí liike be ɲɔ bi la ñuh tibont tà yibeh. Kibuk ɲmɔbe usɛn tí liike kɛ tibont yibeh ya sɛn ni,ki pien be ti'tuonl ni nin ti' kuɔrm nɛ.

Mubumu li sɔn ituon yà be n bigbɛn

- Tì daan tibont tà yibe ya ñum.
- Kì tɔke bibaambe bi la ñu tibobnt tà yibe.
- Kì la cuon nin binib bà ya yɛnmaale bre.
- Nì ye bí ba sɔnh ituon nɔ la be ń cèrè binib ń bɛnde be.
- Kí la fuɔbe sigale bí tibont tà yibe.
- Kì la ñu dam mà yibe.
- Kí la li saakre a jɔtieb ya gbɛn be ń li fuɔbe sígale bí tibont ta yibe, bí midam mà yibe.
- Kì la cuon nin binib bà ya yɛnmaale bre.

Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Tì tɔke udu ni yaab be ń bɛnde kinubɔnk kà te bà ñu tibont yibe ya fuobm ni tɛn mubumu.
- Tì pien tibont tà yibe ya ñum.
- Kì sekn kí liike nà gɛbre udu ni nin bà ñu tibont tà yibe naan ma bo.

Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Tì like mubumu, ti pienh mubumu tibont tà yi beh ya ñum.
- Kì tɔke mubumu kí ye tibont tà yi beh ya ñum ɲa mɔn kí li fre kí ku.
- Tì li kaa nin mubumu kí tɔkeh be kinunbɔnk kà te tu' ñum ni.
- Tì like mubumu ɲɔ bi la taa mitetem mà li saa bi' fuobm.
- Kí ti kpɔbn bitɔb yaam.

## Ti liike bi la kuore mu bií ki jende mu bii ki su'ke (Iyul piile nin iwε 29)

Ti bi li liike mubumu bi la kuore mu nin mu la cuon ki miεh.

Ni kpe Gobna n' pien' mubumu ya sum, nin mu kuorm nin mujendm.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti la cère mubumu n' jo udu wà ni ba ben wu.
- Ti la jondeh ti'bumu ki kuore mu lididiki bo.
- Ti la cère mubumu n' li cuonh ki miεh. Ti tɔkeh mubumu mu liike mu'yul bo nɔ bi la là suu mu.
- Tì li gu mubumu.
- Tì li kaah nin mubumu ki tɔke mu ni bre ma bo biwaab ya kuorm ni.
- Kí cère tunbi baambe nin mubumu n' li kaa ki tɔke tigber nɔ ti fre ki tɔke be mubumu ya suum ya gber.
- Ki la taah mubupiiimu nin mubujebumu ki nukndeh binib ba bi yi be "ɔgambe be n' tukeh be bi ti sɔnh niba bó (Lomé, Gahana Benin, Najeria bii nitɔnn bó.) nε ki cèreh bi te kinunbɔnk ni.

*Ukokol wa we  
ukpenkpeni la, u ya  
bumu nε gɔ tiwɔr ni.*

*« La poule qui ne protège pas ses poussins,  
ses poussins se font emporter par l'épervier. »*

*- Proverbe Gangam*

### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Kí tɔke udu ya cienb ki ye na kpe be n' li jende mubumu ki kuore mu ni piendeh mu kperm nε nin bi nun ya wiendm.
- Ti cère udu ni ya cienb n' tɔke be bi kuore mubumu mà kpe ma bo.
- Ki tɔke udu ya cienb be n' pien mubumu la cuonh ki miεh ki la cère niba, n' cebe be usen be n' li miεh.
- Ki sekn k' liike udu ni, ni gɛbre ma bo, nin mubumu ya kuorm nin bi cuonh ki miεh mà ki cère be n' pien nε.

### Mubumu li sɔn ituon yà be n bigben

- Ti cère binib n' bende bà (kuore mu nin bà jende mu nin bà su'mu bií bà cère mu cuon ki miεh).
- Ki la kɔ nɔ ben nil wà ya lol, nɔ ben nil wà pun' nε nibonn la a la teke.
- Ki la cuon a biba nin nà saan binib litaan ki sɔn' nà nɔ mɔn (idukonde bii ki ñu tibont tà yibe nin tibontɔr).
- Ki li cii baambe ya gbiere.

### Ti guure bæ nin miɲum ya ñɔbon (Iyul pile nin liba 21)

Ti guure bæ bí la kə tibont tà bre ni nin iyajɛbok ya li juon bæ fɛnm. (Tɛn kibuk kà ɲa kpere ya kuɔm bii a pu kibuk wawak uɲɛ nà mɔnm.) Ti liike mubumu nin iyajɛbok ya li juon bæ fɛnm.

#### Mubumu li sɔn ituon yà bæ n bigbɛn

- Ti daan iyajɛbok ya li pien bi kperm nin bi nun ya wendm, ni ye ni kpe ti tɔke pilisinɛ, bii sadalenɛ bii ituonsɔnbuon yà like mubumu ya mɔnmɔnm, bi teh tɛ tibont tà kɪ ñɛ iyajɛtetem bo, kɪ piendeh tɛ ti la jo kara bí ti la ji jɔnt jier tà li fre ki de tɛ iwien.

#### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti la cère mubumu ń sɔn ituon ya li pien mu la kpere kí luo mu'siensienbuol kí ñɛ miyaajɛtetem bo.
- Kí la tuo bæ ń taa mubumu kí kuɔn miyaajɛtetebiɛrm miba ni bii binib pɛ tibont tà bo (kí pien bi li kore ba ticɛnkɛnkɔnt).
- Ti la pu mubupiimu bɛn ń kuɔn mu uyo ba laan kpere.
- Ti la li suleh mubumu ama ti li liikeh mu mɔnmɔnm lidencɛnɪ ni.

#### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ti la cère udu ni yaab n'taa mubumu kɪ kuɔn yajɛtetem miba ni bí iyajɛbok bii mipaan miba ni ki tien bæ nà bre.
- Kɪ pien nà li saa bíyɛnm tɛn binib lí bunbe ki teh ki ye usuɔn bii bi mɛɛ ki naan ibopiɛn nin tibontɔr.
- Ti wɔknɛ iyajɛbok yà li pukn bæ bæ ń kpere mɔnmɔnm, tɛn kabyɛnɛ ya muɔnl là bi yí ɛ. evala nɔn nin kotocalin bæ ya yajɛtuɔr la bì yi ɛ adossa Gadao. Nin tibaambe la jaan ma.

**« Toute coutume, tradition, pratique culturelle ou religieuse incompatible avec les droits, devoirs et obligations énoncés dans la présente Charte doit être découragée dans la mesure de cette incompatibilité. »**

*Article 1.3 de la CADBE*



**Non au mariage des enfants !**

## Ti guure be ujenkpend sen ni (Iyul piile nin ilole 27)



Ki liike be mɔnmɔnm ujenkpend sen ni uba ŋa ŋmɔbe sen u tien' kibuk ujenkpend. Taa bi li cɛre be ɔ li wɔbndeh mubumu ki duɔndeh nin mu bii ki tien' mu ijɛnkpend bii ki cɛre mu n'li like tijinjɛn. Tà wɔnge bi mule ma bo Gobna bi li liike ki la cɛre be ɔ li wɔbndeh mubumu ki duɔndeh nin mu bii ɔ li joh itaan ki líke tijinjɛn tà wɔnge bi mule ma bo.

### Bibaambe li sɔn ba kí de mubumu

- Ti la sake biwaab ya gbɛn mijɛnkpendtetem ni.
- Ti la tuo be ɔ li cuo be lijɛnjɛn tà wɔngeh bi duɔndeh ma bo.
- Ti tɔke biwaab bi li tien' ŋɔ ki la kɔ liwɔbl ya duɔnm ni.
- Ti li paan mubumu bo ki tore mu mu ɔ lebre mu'tetem.
- Ti li kaa nin mubumu ki tɔke mu mu ɔ li ŋuuke mu'ba ma bo uje nin upii ya buol.

### Udu ni yaab nin Bicienb li sɔn tà kí de mubumu bo

- Ki tɔke udu ní ya cienb be ɔ pien bi la liwɔkndeh mubumu ki duɔndeh nin mu.
- Ki tore udu ya cienb be ɔ bɛnde binib bà wɔkndeh mubumu kiduɔndeh nin mu nɔɔ.
- Ti la cɛre udu ni ya bumu n'jo nà saan mà bɛn nɛ ki ti kɔ ki nunbɔnk ki ba ni (ŋɔ be ɔ ti li wɔbndeh mu ki duɔndeh nin mu).
- Ki tiere bibaambe bi li sɔn nà ki de mubumu.
- Ki tuore ki sekn ki liike tibont tà gbɛre udu ni nin (kara dur ya buol nin idencɛn ni) midɛkm ŋa te nɛ nɛ ?
- Bii miwɔbm ki duOn nin mubumu ŋa te nɛ nɛ? titɔke tu kɛ.

### Mubumu li sɔn ituon yà be n bigben

- Ti pien isɛn ya li cɛre bi la fre ki wɔbn unil ki duɔn nin wɔ. (Sin nin uje ɔ li te ni lele, bii li ni tɔke ni lele ki joh nà bo ŋa bɛn ni bo, bii ki tɔke nin binib bà ya tetem ŋa mɔn.)
- Ki la kɔ ŋa be n nil wà ya lole bií ŋa be n nil wà pun' ŋɛ niba la a la teke.
- Kí li cii baambe ya gbiere.
- Ti wɔn' binib bà wɔbndeh bi tɔb ki duɔndeh nin be nɔɔ te nà saan (tɛn udukon nin bà ñu tibont tà yibe.)
- Kí tɔke unil wa a du u bo bii pilisinbe, bii sadalenbe bií ituonsɔnbuon ya like mubumu ya mɔnmɔnm bo bi tien' ŋɛ mà. Nin tibontɔr).
- Ki la ŋmɔbe jɔtik nin bà li tuln ŋɛ a punbe tom bií a kuɔn uje tom.
- Kí li cuo a ba mɔnmɔnm ki la kɔ kinubɔnk ki be ni.

## Ni kpe ke n' sɔn ticiɛnt ya tuonl (Iyul pita 31)

Ki ye uciɛn: ti bi li liendeh mubumu usɛn iden ya tuon nin udu ni ya tuon íba ni ki de bɛ ti ciɛnd.

Mubumu sɔnh iciɛn tuon nɛ iden nin udu ni nin gobna den. Bi bi li bɛnde ki ye bi wɔknɛ bɛ n'sɔn udu ni lituonl nɔ mitaam n' li te.

### Bibaambɛ li sɔn ba kí de mubumu

- Kí wɔkn mu mitaam ya yɛnm nin bi li boh ma bo tantanbonn.
- Kí tɔke kí ye mu n̄mɔbe mu kpien la mu n' li bɛn kí sɔn lituonl la kí de bi'dencɛnl nin udu ni yaab.
- Kí sɔn ticiɛnt ya tuonl. Kí n̄ɛ bi'bin kpe ma bo.
- Kí wɔkn mubumubiwaab ni tibont tɔ te udu ni n̄mɔbɛ kpele wà (Kí la saa udu ya bont nin uba yaar.
- Kí li boh Gobina, kí li boh ni ya ciɛnb, kí li boh iyatuom ya ciɛnb, kí boh wà kɛ pɛ nà ya ciɛnb, kí li boh ti yajɛb ya ciɛnb bà sɔnt Gobina ya tuonl nin tibontɔr) kí wɔkn biwaab miferm nin kí kɛle kí ciitɔb bó.
- Cère biwaab mɔ n' sɔn udu ni ya tuon.
- A wɔkn kibuk kɛ n' sɔn ituon yà kpe nin ki'bin.

### Udu ni yaab nin Biciɛnb li sɔn tɔ kí de mubumu bo

- Kí tɔke udu ni ya ciɛnb mubumu li fre ki sɔn nà tore bi'den yaab nin udu ni yaab.
- Kí tɔke udu ya ciɛnb bɛ n' gbere mubumu kí wuɔn bɛ bi li pukn udu ma bo: Kí n̄mɔbe minuɔm ya yɛnm, nin mibom nin mitaam (iden nin udu ni) Gbona ya bonn nin udu ni ya ciɛnb cuo niba la bɛn li te len.
- Kí bonde ituon li pukn udu kí cère mubumu n' li te i'ni.

### Mubumu li sɔn ituon yà bɛ n bigbɛn

- Bɛ n' li toh iciɛn tuon iden (ki joh ki lu miñunm, ki n̄ɛre iden ki piere u'na bií u'ba ni ba bo, bii ki li gu u wàakɛ kijɛk bii kí piík, bii ki tore bɛ n' tien' tijier nin tibontɔr) a jon kara la, a ti n̄ɛre karaduk, ki tuɔre tituonsɔnwɛnt bii kí jɔke isiin ki liɛbe ki tore a jɔtieb nin tibonsɔnwɛnt bii kí jɔke isiin ki liɛbe ki tore a jɔtieb nin tibontɔr.
- Udu ni yaab bonde lituonl liba la, bɛ n' n̄ɛ kí pukn bɛ.
- Kí li n̄mɔbe mitetem mà mɔn biciɛnb ni.
- Kí la bere udu ni ya bonn (bií iden yaar, bii karaduk bo yaar bii isɛn ni yaar.)
- Kí li boh biciɛnb nin cɛnbambɛ nin tibontɔr.

*Ba sɔnh kibuk kà fre ki tiinh, ama bi sɔnh kibuk kà fre ki lienh nɛ.*

*« On n'envoie pas un enfant qui sait courir mais plutôt celui qui parle bien. »*

*- Proverbe Gangam*

## IV. LES PROVERBES TRADITIONNELS

### Mikpenjɛm mà te ki de wà li sɔn ma bo

#### 1. Les responsabilités des parents et de la communauté - Bi baambɛ ya bo sɔ, Udu ni ya ciɛnb ya bo sɔ

*Unisɛkn tu nin  
utɛnsɛkn.*

« Voir soi-même vaut mieux  
qu'autrui. »

*Ukokol wa we  
ukpenkpenl la, u ya  
bumu nɛ gɔ fiwɔr ni.*

« La poule qui ne protège pas  
ses poussins, ses poussins se  
font emporter par l'épervier. »

*Unamɛr ŋa sɛ u'buk bo.*

« La vache n'accepte pas  
qu'on touche à son veau. »

→ Il est mieux d'éduquer soi-même son enfant que de laisser la tâche aux autres.

→ Une bonne mère n'accepte pas qu'on prend son enfant.

- Droit à la protection par ses parents, Article 19 ;
- Droit à la protection contre la vente, la traite et l'enlèvement d'enfants, Article 29

→ Il vaut mieux être heureux à long terme qu'à court terme. Un enfant qui travaille rapporte l'argent aujourd'hui. Un enfant scolarisé aura un avenir (et assure celui de la famille).

- Droit à l'éducation, Article 11 ;
- Droit à la protection contre l'exploitation économique, Article 15

*Utaa sɔnge mɔn  
nin utaaŋasɔnge.*

« L'humidité de la pluie  
vaut mieux que l'ombre  
du petit matin. »

*Unil dieh kibuk la wà  
nuunh wɔ ń tien kɛ nà bre.*

« Celui qui instruit un  
enfant ne cherche pas  
son mal. »

*ɲmɛ ɲmɔbe  
linuul ɲɔ ki  
mun lɛ umu.*

« Qui a de l'igname, et  
refuse de le mettre au  
feu. »

→ C'est en voulant le bien d'un enfant qu'on l'éduque. Eduquer un enfant c'est le préparer à réussir dans l'avenir.

→ On ne peut pas avoir un enfant et refuser de l'éduquer. Dès lors qu'on a un enfant, son éducation nous est obligatoire.

- Droit à l'éducation, Article 11

*A bu le' nà la,  
a ceh nen ne.*

« On récolte ce  
qu'on a semé. »

→ Les comportements de nos enfants dépendent de la manière dont nous les avons éduqués. Si nous les éduquons avec de la force/violence, les enfants aussi deviennent violents.

- Droit à l'éducation, Article 11 ;
- Droit à la protection contre la maltraitance, Article 16

« Ce sont les bons conseils  
qui font descendre le fils de  
l'orphelin de l'arbre. »

*Liñabon mənmanl ne  
jiindeh uyonb ya buk  
busubu bo.*

→ C'est avec les mots doux qu'on arrive à avoir ce qu'on veut de l'enfant. Avec les bons conseils on arrive aux bons résultats recherchés dans l'éducation d'un enfant.

→ La vie est un piège pour l'être humain, l'éducation de l'enfant n'est pas aisée, il va falloir s'y prendre avec délicatesse.

- Droit à la protection contre la maltraitance, Article 16

*Ki joncɛbk lieke  
ujonpin bo.*

« Le morceau de moutarde est  
sur le bout d'une flèche. »

*Da n̄m̄obe buk la,  
a yul n̄a c̄keh  
kponkponku ya  
nañ̄obu.*

*« Si tu n'as pas d'enfants  
au dos, ta tête ne cogne  
pas ta porte. »*

→ En voulant éduquer son enfant on fait face le plus souvent aux problèmes, aux difficultés. Il faut juste les surmonter.

→ Il y'a toujours de querelles ou problèmes entre l'instructeur et l'apprenant. Ce n'est pas parce que c'est Papa et enfant ou Maman et enfant qu'il n'aura pas de discorde, mais ils ont besoin un de l'autre. Il faut être patient dans l'éducation de l'enfant.

- Droit à l'éducation, Article 11 ;
- Droit à la protection par ses parents

*Liñ̄inl nin l̄i lenl  
k̄anh n̄e.*

*« La dent et la  
langue aussi se  
querellent. »*

→ Le parent s'occupe des difficultés que rencontrent sa famille.

- Droit à la protection par ses parents et aux soins, Articles 19, 20

*Ucīen ye lipikl n̄e ki  
de udec̄enl.*

*« Un sage est un  
bouclier pour sa  
famille. »*

*ɲa ñi nagboku la, ɲa ñ  
cii paan ya muɔ.*

*« Si tu ne fréquente pas le  
dépotoir, tu n'attendras  
pas les cris de la cigale. »*

→ Si tu n'approches pas l'enfant,  
tu ne sauras pas qu'il est en  
nécessité.

- Droit à la liberté d'expression,  
Article 7 ;
- Droit à la protection par ses parents  
et aux soins, Articles 19, 20

*Unuɔn wà laanh ke ya  
kpɔb juonh tingi ni nɛ.*

*« Tout oiseau  
volant en l'air  
finira par terre. »*

→ Quelques soient les problèmes que  
posent un enfant dans son éducation,  
il finira toujours par revenir vers ses  
parents, ses sources.

→ L'enfant a besoin de ses parents  
quand il ne va pas bien.

- Droit à la protection des parents  
et aux soins, Article 19 ;
- Droit à la protection contre la vente, la  
traite et l'enlèvement d'enfants, Article 29

*« Le bouc part chez  
lui au moment où son  
pied est cassé. »*

*Kiwɔjɛtonk kuunh  
ki tekudaali nɛ.*

*Unil kuo' ηε nin  
kuponku la, la kuo  
wo nin senjenl.*

→ Ne répondez pas le bien par le mal. Ce n'est pas parce qu'un enfant a mal agi qu'il faut répondre violemment.

- Droit à la protection contre la maltraitance, Article 16

*« Si quelqu'un te rase  
avec la lame, il ne faut  
pas lui raser avec un  
morceau de jarre. »*

*Uciεn teh ni gbien  
nε wà te ni wule.*

*« Un sage dit toujours  
que c'est penché mais  
ce n'est pas versé. »*

→ Le sage voit toujours de l'espoir dans tout difficulté. Quel qu'en soit la situation d'un enfant, ayons toujours le courage de l'éduquer dans l'espoir de sa réussite.

- Droit à l'éducation, Article 11 ;  
Droit à la non-discrimination, Article 3

## 2. Les responsabilités des enfants – Mubumu ya bo sɔ

« On n'envoie pas un enfant qui sait courir mais plutôt celui qui parle bien. »

*Ba sɔnh kibuk kà fre ki tiinh, ama bi sɔnh kibuk kà fre ki lienh nɛ.*

→ Ce n'est pas la rapidité, mais plutôt la qualité du service rendu par les enfants qui compte. Un enfant qui sait bien faire sera envoyé aider ses parents, car il les rend fiers.

- Article 31 : Les responsabilités de l'enfant

« Un enfant qui écoute un sage vaut mieux qu'un enfant qui parle bien. »

*Kɛlnciɛn faa nin bɛnde maam.*

→ Il faut d'abord bien écouter pour bien faire.

- Article 31 : Les responsabilités de l'enfant

*Ma ciɪh tubl ya naa mush wɔ ikɛliɛn bo nɛ.*

« Un enfant qui n'écoute pas fait pleurer sa maman le jour de sa mort. »

→ Un enfant qui n'écoute pas les conseils des parents, qui est têtu et désobéissant, fait la honte de la famille.

- Article 31 : Les responsabilités de l'enfant

## MENTIONS LÉGALES

### Maitres d'œuvre du manuel

#### ONG CREUSET TOGO (ACJDEIP)

BP : 80, SOKODE-TOGO

Contacts : +228 90 23 59 84 / +228 90 22 89 06

E-Mail : creusetogo@yahoo.fr / creusetogo@gmail.com

www.creusetogo.org

#### Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

Schillerstraße 16, D-77933 Lahr, Allemagne

Téléphone : +49 782138855

E-Mail : info@kira-international.org

www.kira-international.org

### Traductions

Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations (CRADA), Lomé, Togo

### Images et Graphisme

Photos : CREUSET-Togo ;

Dessins : Centre de Réflexion et d'Appui au Développement des Associations (CRADA) à partir des dessins faits par les membres de groupements d'enfants dans le Dankpen, Oti et Oti-Sud.

Mise en page : Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

### Partenaires financiers

Coopération allemande (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung - BMZ)

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) et CREUSET-Togo (ACJDEIP)

### Déclinaison de responsabilités

Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de CREUSET-Togo et KiRA et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de la Coopération allemande.

© CREUSET-Togo/Kinderrechte Afrika e. V. 2022